PUPUH 07: ASMARADANA (8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Tata tita tan winarni lampahe duk aneng marga Ki Agĕng lawan putrane tĕnapi Ki Juru ika sampun prapta Mĕntaram langkung suka manahipun sagung ingkang kulawarga	(Kisah) yang terdahulu tidak diceritakan. Dalam perjalanannya, Ki Ageng dan putranya, dan juga Ki Juru, sudah sampai di Mataram, sangat senang hatinya. Segenap keluarga,
2.	Duk nguni tinilar agring mapan nĕgara Mĕntaram mangke saras niskarane praptanya Ki Agĕng ika pan agring angsal tamba Raden Ngabei winuwus kĕlawan Rĕtna Dumilah	dahulu waktu ditinggalkan sakit, di negara Mataram kini sehat semuanya. Kedatangan Ki Ageng, bagai sakit yang mendapatkan obat. Diceritakan Raden Ngabei, dan Retna dumilah,
3.	Langkung sih-siniyan sami tan pĕgat pulang asmara saparannya renteng-renteng mapan akĕkanthen asta anglir pendah mintuna kang ibu langkung tyasipun tĕnapi Ki Juru ika	sangat saling menyayangi. Tak henti berkasih-kasihan, kemana pun bersama-sama, dengan bergandengan tangan, bagaikan belangkas. Ibundanya sangat bahagia, dan juga Ki Juru.
4.	Ĕnĕngna gĕntya winarni Kyai Agĕng Pathi ika mapan wus miarsa wartos yen kang (h. 234)-raka ing Mĕntaram mĕntas gĕng manggih susah dhasar lami tan kĕpangguh	Dihentikan, ganti diceritakan, Kyai Ageng Pati, sudah mendengar kabar kalau kakanda di Mataram, baru saja mengalami kesedihan karena sudah lama tidak berjumpa, ingin menghadap ke Mataram.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	arsa sowan mring Mĕntaram	
5.	Budhal sagarwa putreki tan winarna aneng marga Mĕntaram wus prapta mangko nulya panggih lan kang raka lĕnggah surambi ika atĕnapi Kyai Juru mapan sami kangĕnira	Berangkat beserta istri dan putranya. Tak diceritakan di jalan, kini sudah sampai Mataram, lalu bertemu dengan kakanda, duduk di serambi, dan juga Kyai Juru, betapa semua (sangat) rindu.
6.	Anĕnggih Nyai Gĕng Pathi lajĕng lumĕbĕt ing pura wus panggih tata lĕnggahe lan Nyai Agĕng Mĕntaram Nyai Juru kĕlawan anĕnggih kang ponang mantu Dyah Rara Rĕtna Dumilah	Adapun Nyai Ageng Pati, lalu memasuki istana, sudah bertemu dan duduk bersama, dengan Nyai Ageng Mataram, Nyai Juru dan, ada menantunya, Dyah Retna Dumilah.
7.	Mapan rĕrangkulan sami sakĕlangkung kangĕn samya Nyai Juru apa dene pan lami datan kĕpanggya mĕjangna kang winarna Nyai Agĕng Pathi iku kang putra sampun diwasa	Semua saling berpelukan, semua sangat merindukan, Nyai Juru apalagi, sudah lama tidak berjumpa. Diceritakan yang sedang bercerita, Nyai Ageng Pati, putrinya sudah dewasa,
8.	Pĕparabira Sang Dewi Sang Dyah Rĕtna Parantrĕsna mapan wus kĕmbar warna-(h. 235)-ne lan Sang Dyah Rĕtna Dumilah mapan nging kantun cahya	nama sang dewi, Sang Dyah Parantresna. Wajahnya sama dengan Sang Dyah Retna Dumilah, hanya belum bercahaya, dan tenang. Santun tingkahnya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan antĕng jatmikanipun Sang Dyah Rĕtna Parantrĕsna	Sang Dyah Retna Parantresna.
9.	Mangkana sarĕng ningali Raden Ngĕbei punika mapan anginjĕn dangune tan sowan dhatĕng kang rama tinimbalan tan arsa Ki Agĕng Pathi puniku sakĕlangkung kangĕnira	Demikianlah setelah melihat, Raden Ngebei itu, selama ini mengintai. Tidak menghadap pada ayahanda, dipanggil tidak mau, Ki Ageng Pati, sangat rindunya
10.	Marang Rahaden Ngĕbei mapan angical kewala kang prĕlu karsane dhewe mĕspaddakkĕn mring Sang Rĕtna pinaring linggih jajar Sang Rĕtna Dumilah iku lan Dyah Rĕtna Parantrĕsna	kepada Raden Ngabei yang selalu menghilang, yang dipentingkan maunya sendiri. (Ia) mengamati Sang Retna, ketika duduk berjajar, Sang Retna Dumilah, dengan Dyah Retna Parantresna.
11.	Kadya pĕjah tanpa kanin Raden Ngabei tumingal mring kang rayi Pathi mangko nulya niba pĕsarean lajĕng tan arsa dhahar mĕngkana ingkang winuwus Kyai Agĕng ing Mĕntaram	Bagaikan mati tanpa terluka, Raden Ngabei terbayang-bayang, pada adinda Pati kini, lalu jatuh di peraduan, lalu tidak mau makan. Demikianlah diceritakan, Kyai Ageng di Mataram,
12.	Alĕnggahan neng surambi lawan kang rayi kalihnya Ki Agĕng ngandika mangko adhi ya-(h. 236)-n parĕng tĕkdirnya	Duduk di serambi, dengan kedua adiknya, Ki Ageng berkata, “Nanti adinda kalau ditakdirkan, anakmu si putri,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anakira si Rara Dyah Parantrěsna sunpundhut dhaupa lan anakira	Dyah Parantresna aku minta, menikah dengan anakmu
13.	Iya si jěbeng Ngěbei Ki Agěng Pathi aturnya sumangga karsa ing mangko mapan tan ngraos gěgadhah tan pantara rawuhnya Nyai Agěng ing Měntarum anusul dhatěng kang raka	ya si putra Ngabei.” Ki Ageng Pati jawabnya, “Terserah kehendak nantinya, karena merasa tak mampu.” Tak beberapa lama datang Nyai Ageng Mataram, menyusul kakandanya,
14.	Umatur satya ngaběkti Kiyai putra sampeyan pun Ngěbei pan ing mangko botěn purun mědal-mědal lan botěn ajěng nědha bibekipun ayun pangguh kiyai wangsul kewala	Berkata serta menyembah, “Kyai, putra paduka si Ngabei sekarang tak mau keluar, dan tidak mau makan. Bibinya ingin menemui, kyai (tetapi) hanya kembali.
15.	Ngantos kawula pribadi murugi pan botěn obah eca amujung ing mangko ngantos kaku manah kula punapa kang dentědha pan botěn purun umatur mantu sampeyan karuna	Sampai saya sendiri, mendatangi (tetap) tak mau bergerak, hanya membujur sekarang, sampai bingung hati saya. Apa yang dimakan, tak mau menjawab. Menantumu menangis
16.	Pan inggih tan denprěduli Kyai Agěng ris ngandika (h. 237)-wus Nyai měněnga bae mangsa sira ta bisaa	juga tak dipedulikan.” Kyai Ageng berkata dengan lembut, “Sudahlah Nyai diamlah saja, tak mungkin engkau bisa

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aweh lĕganing driya kĕjaba adhimu Juru iku sira paranana	memberi kelegaan hati, kecuali adikmu Juru, engkau datangilah.
17.	Lah sira muliha Nyai adhinira tuturana anake sundhaupake ya kĕlawan anakira Dyah Rara Parantrĕsna Nyai Gĕng lĕga tyasipun nĕmbah lengser saking ngarsa	Pulanglah engkau Nyai, adikmu beritahulah bahwa anaknya aku nikahkan, dengan anaknya, yakni Dyah Rara Parantresna." Nyai Ageng lega hatinya, menyembah mundur dari hadapan,
18.	Ki Agĕng nulya nimbali mring pangulu khakhim ika sampun prapta sowan andher lawan kĕtibe sĕdaya Ki Juru kang winarna sampun prapta gennya mujung neng taman kang pĕsareyan	Ki Ageng lalu memanggil, penghulu hakim, sudah datang menghadap, beserta semua khatib. Ki Juru diceritakan, sudah kembali (dari) kepergiannya ke taman tempat peraduan,
19.	Dyah Rĕtna Dumilah nangis nĕnggani neng daganira kongsi abalut netrane dhasar Sang Dyah lagya nyidham mĕngkana manggih susah kawarna sang ya buhayu[1] Ki Juru lĕnggah neng dagan	Dyah Retna Dumilah menangis, menunggu di tempat tidur bagian kaki, hingga bengkak matanya. Sang Dyah baru ngidam, demikian mendapat kesedihan. Diceritakan Sang Dyah Ayu Ki Juru duduk di tempat tidur bagian kaki,
20.	Mapan lajĕng densungkĕmi mring Sang Dyah Rĕtna (h. 238)- Dumilah Ki Juru lon panĕbdane	lalu disujudi oleh Sang Dyah Retna Dumilah. Ki Juru berbicara perlahan, "Sudah Putri diamlah,

[1] Sesuai konteks (mungkin) dibaca: *sang dyah ayu*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus Rara sira mĕnĕnga ingsun arsa atanya paran dadi widanipun Sang Rĕtna alon aturnya	aku akan bertanya, apa yang menjadi sebabnya." Sang Retna berbicara perlahan,
21.	Kawula botĕn udani sarĕng Nyai Agĕng prapta ing Pathi kawula kinen marak lajĕng manggihana putra tuwan ngandikan kang bibi kangĕn kĕlangkung bola-bali botĕn karsa	"Saya tidak tahu. Ketika Nyai Ageng datang dari Pati saya diminta menghadap lalu mendapati, putra Tuan mengatakan, bibi sangat rindu, berkali-kali tidak mau."
22.	Ki Juru mesĕm tanyaris Rara sapa rowangira jagongan ing dina kuwe Rĕtna Dumilah turira inggih lawan Sang Rĕtna Dyah Parantrĕsna puniku tan pisah malah sadina	Ki Juru tersenyum halus bertanya, "Putri siapa temanmu duduk-duduk pada hari itu?" Kata Retna Dumilah, "Ya dengan Sang Retna Dyah Parantresna ini, tak berpisah bahkan sehari."
23.	Ki Juru ngandika malih Rara iku saupama duwea sadulur kuwe apa ta sira kaduga Sang Dyah Rĕtna Dumilah tumungkul aris umatur mapan kawula sumangga	Ki Juru bertanya lagi, "Putri, seandainya punya saudara itu, apakah engkau mau?" Sang Dyah Retna Dumilah menunduk berkata dengan halus, "Saya hanya terserah.
24.	Mapan sampun jamakneki estri kapurba ing priya kawu-(h. 239)-la sinau momong	Sudah sewajarnya perempuan dikuasai laki-laki, saya belajar mengasuh,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	inggih kĕlamun kanggea nanging panuhun kula kantĕnana karsanipun lĕganing manah kawula	ya kalau berkenan. Tetapi permohonanku, setujuilah keinginannya, (itu menjadi) kelegaan hati hamba.”
25.	Mĕngkana kang apiguling wus tĕrang ingkang pamirsa yen tan suwala karsane kang garwa Rĕtna Dumilah mapan sampun sumangga api kagyat gennya wungu Ki Juru gumujĕng suka	Demikianlah yang tertidur, sudah jelas mengetahui, bahwa tak terhalangi kehendaknya. Sang istri Retna Dumilah, sudah menyetujui. (Raden Ngabehi) pura-pura terkejut bangun, Ki Juru tertawa senang.
26.	Nulya tĕdhak Den Ngĕbei mĕlerok Rĕtna Dumilah nulya sinambut Sang Sinom kinuswa Rĕtna Juwita mapan sarya ngandika dhuh mas mirah jiwaningsun sĕnadyan pun kakang krama	Lalu turun Raden Ngabei, melirik Retna Dumilah, lalu dipeluk oleh Sang Putra, diciumi Retna Juwita, sambil berkata, “Duh permataku pujaanku, walaupun kakanda menikah (lagi),
27.	Pan nora sumĕdya lali nah angger dhatĕng Paduka Ki Juru ngandika alon wus jĕbeng sira ngandikan lah ta mara dandana nanging adusa karuhun Rahaden sampun anyana	tak akan melupakan kepada Paduka.” Ki Juru berkata perlahan, “Sudah ananda engkau diberitahu, maka segera bersiaplah, tetapi mandilah dahulu.” Raden sudah menyangka,
28.	Lajĕng siram Den Ngĕbei sawusnya nulya busa-(h. 250)-na Sang Dyah ngladosi dangune	lalu Raden Ngabei mandi, sesudah itu lalu berbusana. Sang Dyah selama melayani

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan kumĕmbĕng kang waspa ingkang manah nĕratab Rahaden nulya andulu mring tyasnya Sang Lir Supadma	berlinangan air mata, hatinya berdegup. Raden lalu mengerti, akan hati Sang Lir Supadma,
29.	Nulya sinambut Sang Dewi ingĕmban lan pinriyĕmbada[2] winor lan kitab basane dhuh dewa pupujan rĕtna sampun maras kang driya boya supe jiwaningsun sĕnadyan kawula krama	lalu dipangku Sang Dewi, digendong dan dicumbu, disertai bahasa sastranya, “Duh dewi putri pujaan, jangan sedih hatimu, tak lupa diriku, walaupun aku menikah (lagi),
30.	Mangsa supeya ing abdi inggih dhumatĕng Paduka Ki Juru aris sabdane wus Bei kasuwen nyawa iki padha denantya marma dhingin sun meh lampus dene mĕngkono ta sira	tak mungkin hamba lupakan, ya kepada Paduka.” Ki Juru berkata dengan halus, “Sudah Ngabei terlalu lama, Nak, ini sudah ditunggu, karena semula aku hampir mati, ternyata demikian engkau.”
31.	Mesĕm Rahaden Ngabei nulya sineleh Sang Rĕtna ingaras lan pĕngarihe dhuh angger mirah kantuna pun kakang ayun seba nora dangu nuli wangsul sarwi anglus kang Sri Nata	Tersenyum Raden Ngabei, lalu ditidurkan Sang Retna, diciumi dan dirayu, “Duh permataku tinggallah, kakanda akan menghadap, tidak lama lalu kembali”, sambil mengelus Sang Putra.
32.	Wus mangkat payo Ngĕbei i-(h. 241)-ki baya bocah apa nora nana kawusane	“Sudahlah ayo berangkat Ngabei, anak apa ini, tak ada selesainya,

[2] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kasi kaku ateningwang mesěm Raden lumampah Dyah Rětna Dumilah iku lajěng mujung pěsarean	sampai dongkol hatiku,” tersenyum Raden berjalan. Dyah Retna Dumilah lalu tertidur di peraduan.
33.	Datan winarna ing margi Ki Juru mapan wus prapta ing měsjid wau lampahe Den Ngěbei aneng wuntat lajěng angaras pada- nira kang paman Pathi wus Ki Agěng ngrangkul mring putra	Tak diceritakan di jalan, Ki Juru sudah sampai di masjid. Jalannya Raden Ngabei di belakang. Lalu menghormat dengan mencium kaki pamanda Pati. Ki Ageng memeluk sang putra,
34.	Mapan sarwi denarasi Adhuh kangěn těměn nyawa lawas nora těmu angger riwusnya lěnggah atata Kyai Agěng Měntaram aris pangandikanipun wus adhi sira ningkahna	sambil diciuminya, “Aduh sungguh rindu anakku, lama tidak bertemu.” Sesudah duduk Ki Ageng Mataram halus katanya, “Sudah adinda nikahkanlah.
35.	Pangulu majuwa iki kalihe matur sandika mapan sampun ningkah mangko Raden Ngěbei kělawan Dyah Rětna Parantrěsna Kyai Agěng ing Měntarum aris dennya angandika	Penghulu, majulah.” Keduanya menyatakan kesediaan. Kini sudah menikah, Raden Ngabei dengan Dyah Retna Parantresna. Kyai Ageng di Mataram halus katanya.
36.	Eh Juru gawaněn iki Ngěbei mring wi-(h. 242)-smanira nulya luwaran sakehe	“Hai Juru bawalah ini, Ngabei ke rumahmu.” Kemudian semua telah selesai.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kyai Agěng Pathi ika mondhok masjid kewala kawarna jro kědhatun[3] Nyai Gěng pěpěksa daya	Kyai Ageng Pati tinggal di masjid saja. Diceritakan di dalam istana, Nyai Ageng segera menyiapkan.
37.	Binusanan Sang Rětnadi kadya gambar wěwangunan wus tan kěna winiraos mapan wus patut sědaya Ki Juru kang winarna busanani putranipun Raden Ngěbei punika	Sang Retnadi dirias, bagai lukisan rupanya, tak terkatakan, sudah pantas semuanya. Diceritakan Ki Juru, merias putranya, Raden Ngabei.
38.	Sampun surup Sang Yang Rawi surya tunggang ing ngacala Ki Juru andherekake lěbětira marang pura jěng risang piněngantya ingkang ibu sampun měthuk Dyah Rara nulya tumědhak	Sudah tenggelam Sang Yang Rawi, matahari di balik gunung. Ki Juru mengantarkan memasuki istana kanjeng sang pengantin, sang ibu sudah menjemput. Dyah Rara lalu keluar,
39.	Wus panggih kěkanthen sami pan bangun turut kewala Sang Rětna ing sakarsane kang raka datan lěnggana wus dalu wayahira kang ibu pan samya kondur mring panggenan sowang-sowang	sudah dipertemukan keduanya, hanya menurut saja, Sang Retna mengikuti kehendak kakanda, tidak membantah. Saat sudah malam hari, ibunda dan lainnya sudah kembali ke tempat masing-masing.
40.	Měngkana Sang Raja Putri pan tansah pinriyěmbada mring Rahaden Ngabeine	Demikianlah Sang Putri Raja, selalu dicumbu asmara oleh Raden Ngabei.

[3] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	(h. 243)-pinondhong kinuswa-kuswa Sang Rĕtna tan lĕnggana wus binĕkta Sang Dyah Ayu lumĕbĕt mring pĕsareyan	Digendong diciumi, Sang Retna tak menolak. Sang Dyah Ayu sudah dibawa masuk ke peraduan
41.	Dyan[4] Si Rara Den Ngĕbei pan anglir manggih kumala sagunung adam[5] gĕdhene sampun alintu asmara enjingira winarna kang ibu wus samya rawuh nyirami kĕkalihira	Dyah Putri dan Raden Ngabei bagai menemukan permata segunung besarnya. (Mereka) sudah memadu asmara. Diceritakan pagi harinya, Para ibu sudah datang. memandikan keduanya,
42.	Nulya sowan mring sudarmi pan samya kĕkanthen asta ingkang ibu katigane pan ngiringakĕn sadaya wus prapta panĕpennya mapan Ki Agĕng Mĕntarum pan nuju samya lĕnggahan	lalu menghadap ayahanda, selalu bergandengan tangan, dengan ketiga ibu, semua mendampingi, sudah sampai di sanggarnya Ki Ageng Mataram, semua sedang duduk-duduk
43.	Lawan Ki Agĕng ing Pathi katiga Ki Juru ika rawuhnya sang pinĕnganten ingiring kang ibu tiga sampun prapta ing ngarsa Ki Agĕng sokur Yyang Agung ningali putra kalihnya	dengan Ki Ageng Pati bertiga dengan Ki Juru. Kedatangan sang penganten diringi ketiga ibu, sudah sampai di hadapan. Ki Ageng bersyukur (pada) Ywang Agung, melihat kedua putra.
44.	Ki Agĕng Pathi tĕnapi	dan juga Ki Ageng Pati,

[4] Sesuai konteks dibaca: *Dyah*
[5] Adam berarti anak dalam bahasa Indonesia

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Juru Mĕrtani ika langkung (h.244)-suka pirĕnane sawusnya sami ngabĕktya lajĕng kondur kalihnya marang pura sampun rawuh tan kĕna bĕnggang sadhela	Ki Juru Martani sangat suka hati. Setelah menyembah semuanya, lalu keduanya kembali ke istana. Sudah sampai, tak terpisahkan sedikitpun.
45.	Nĕnggih Ki Agĕng Mĕntawis sĕmana pan lajĕng gĕrah nanging tan punapa mangko pan sampun karsaning Sukma kondur ing Rahmatolah sinare panĕpenipun obah kang bumi prakĕmpa	Adapun Ki Ageng Mataram, waktu itu lalu sakit, namun tidak berapa lama, sudah kehendak Sukma, kembali ke Rahmatullah. (Ia) disemayamkan di sanggarnya. Bumi gempa berguncang.
46.	Mapan karsanya pribadi mĕling dhumatĕng kang putra riwusnya pitung dinane Ki Agĕng Pathi rĕmbagan lawan Ki Juru ika sowan marang Pajang iku anyaosakĕn kang putra	Atas kehendaknya sendiri, berpesan kepada putranya bahwa setelah tujuh hari, Ki Ageng Pati berembug dengan Ki Juru, hendak menghadap ke Pajang menyerahkan putranda,
47.	Nĕnggih Rahaden Ngabei sampun rĕmbag kalihira mapan nulya mangkat mangko saking nĕgari Mĕntaram sowan dhumatĕng Pajang sampun prapta lampahipun Sri Nata nuju sineba	Raden Ngabei. Sudah sepakat keduanya, maka lalu segera berangkat, Dari negeri Mataram, menghadap ke Pajang. Perjalanannya sudah sampai, Sang Raja sedang di hadapan,
48.	Pĕpak sagung pra dipati	lengkap semua para adipati.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kagyat Sang Nata tuminga; Ki Agěng Pathi praptane lan Ki Juru (h. 245)-Měrtanika katiga lan kang putra pan kinen nimbali sampun prapta ngarsane Nalendra	Sang Raja terkejut mengetahui, kedatangan Ki Ageng Pati, dan Ki Juru Martani, bertiga dengan sang putra. Sudah diperintah untuk memanggil, (mereka) tiba di hadapan Raja.
49.	Měngkana Raden Ngěbei pan lajěng angaras pada rinangkul dera Sang Katong Ki Agěng Pathi kělawan Ki Juru Měrtanika sampun atur salimipun sawusnya lěnggah atata	Demikianlah Raden Ngabei, lalu berhormat mencium kaki, dipeluk oleh Sang Raja, Ki Ageng Pati dan Ki Juru Mertani. Sudah menghaturkan salamnya, (dan) setelah duduk di tempatnya,
50.	Ki Agěng Pathi matur aris[6] Pukulun amba tur priksa pun kakang Měntawis katong mantuk dhatěng Rahmatolah Kagyat Sri Naranata adangu tan kěna muwus lawan kuměměng kang waspa	Ki Ageng Pati berkata dengan halus, “Paduka hamba memberitahu (bahwa) kakanda Raja Mataram, kembali ke Rahmatullah.” Terkejut Sang Raja, lama tak bisa berkata-kata, dan berkaca-kaca air mata.
51.	Dipati Mancaněgari lawan Pangeran Běnawa pan samya mědal wěspane Sang Nata aris ngandika atanya pa geneya Pathi sira tan aweh wruh kala gěrahe si kakang	Adipati Mancanegara juga Pangeran Benawa semua meneteskan air mata. Sang Raja berkata dengan halus, (dan) bertanya, “Apa sebabnya, Pati engkau tak memberitahu ketika kakanda sakit?
52.	Mapan adoh nagri Pathi	(Lebih) jauh negeri Pati,

[6] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sing Mĕntaram pĕrak Pajang (h. 246)-dene sira wus neng kono Ki Agĕng Pathi aturnya pan amba sampun lama marĕngi sowan Pukulun inggih dhumatĕng Mĕntaram	dari Mataram (lebih) dekat Pajang, mengapa engkau sudah di sana.” Ki Ageng Pati berkata, “Hamba sudah lama, bersama menghadap Paduka ya di Mataram,
53.	Lawan anak amba estri pinundhut mantu punika inggih pan dhinaupake lawan pun Ngĕbei ika gĕrah datan punapa marmanya amba Pukulun tan ngantos atur uninga	dan lagi anak perempuan hamba diambil menantu, ya dinikahkan dengan Ngabei ini. (Ki Ageng Mentaram) tidak sakit apapun, oleh sebab itu hamba tak sempat mmemberitahu.”
54.	Sri Nalendra ngandika ris Manca lan sagung dipatya pirsakĕna karsaningong ing mangko nagri Mĕntaram sadesane si kakang iya sunparingĕn iku si Ngĕbei kang gumantya	Sang Raja berkata dengan halus, “Mancanagara dan semua adipati, ketahuilah, aku menghendaki nanti negri Mataram, yakni seluruh desa kakanda, semua kuberikan, si Ngabei yang menggantikan.
55.	Lan arane ingsun ĕlih Senapati ing Mĕntaram kang minangka pamomonge ya si Kakang Pathi ika arane Adipatya Brĕgola ing Pathi iku si Kakang Juru pan iya	Namanya aku ganti, Senapati di Mataram, sebagai pendampingnya, ya kakanda Pati itu, gelarnya Adipati Bregola di Pati, Kakanda Juru ya
56.	(h. 257)-Ingsun arani Dipati	aku beri gelar Adipati

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Mandaraka wus prayoga samya anuwun ature ingestren sagung siwaka Nata malih ngandika Eh Senapati Mĕntarum poma ta deneling sira	Mandaraka sudah sepantasnya.” Semua berterimakasih, disaksikan seluruh yang hadir. Raja kembali berkata, “Hai Senapati Mataram, engkau ingat-ingatlah
57.	Mring si kakang wĕlingneki Iya Ki Agĕng Mĕntaram Sang Senapati ature Pukulun[7] inggih sandika nging pangestu Paduka ing siyang kĕlawan dalu Dewaji ingkang pinujya	akan pesan kakanda, ya Ki Ageng Mataram.” Sang Senapati berkata, “Hamba bersedia, hanya doa restu Paduka siang dan malam Dewa pujaan (kami).”
58.	Sang Nata ngandika malih Wus sira padha muliha Ing wuri panduganingong yen lawas sira tinggala kaya bangĕt susahnya Jĕng Senapati Mĕntarum sandika gya ngusweng pada	Sang Raja berkata lagi, “Sudahlah engkau pulanglah, kelak aku kira kalau lama engkau tinggal akan sangat sedih.” Kanjeng Senapati Mataram bersedia lalu bersembah mencium kaki,
59.	Rinangkul marang Sang Aji ingaras mustakanira nulya dipati Pathine tur salam marang Nalendra Dipati Mandaraka katiga wus samya mundur saking ngarsane Sang Nata	dipeluk oleh Sang Raja, dicium keningnya. Kemudian Adipati Pati mengucapkan salam kepada Raja, Adipati Mandaraka, bertiga semua mundur dari hadapan Sang Raja.
60.	(h. 248)-Sang Prabu luwar	Sang Raja selesai di penghadapan

[7] Kata *pukulun* dalam konteks ini berarti ‘hamba’

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tinangkil sampun manjing kěnya pura kang siwaka luwar kabeh samya mantuk sowang-sowang kawarna kang lumampah Jěng Senapati Měntarum ngiring kang paman kalihnya	sudah memasuki istana putri. Selesai semua yang menghadap, masing-masing lalu pulang. Diceritakan yang di perjalanan, Kanjeng Senapati Mataram diiringi kedua pamannya.
61.	Datan winarna ing margi sampun prapta ing Měntaram langkung suka pirěnane sagung ingkang kulawarga Sang Dipati Prěgola pamit mring kang putra sampun yun kundur dhatěng Santěnan	Tidak diceritakan di jalan, Sudah tiba di Mataram, sangat suka cita seluruh keluarga. Sang Adipati Pregola sudah berpamitan pada putranda, akan kembali ke Santenan.
62.	Kang putra sampun nglilani nulya budhal wong Santěnan datan winarna margane ing Pathi pan sampun prapta tan lama nandhang gěrah pan sampun karsa Yyang Agung kondur marang Rahmatolah	Sang Putra sudah mengijinkan, lalu berangkat orang Santenan. Tidak diceritakan perjalanannya, sudah tiba di Pati, tak lama menderita sakit, sudah kehendak Ywang Agung kembali ke Rahmatullah.
63.	Ingkang putra wus gumanti Parantrěsna arinira mapan ta jalu sawiyos gěntosi dhatěng kang rama něnggih nama Bragola ing Pathi kělangkung mungguh risang Dipati Bragola	Putranda sudah menggantikan, adik dari Parantresna, laki-laki hanya satu, menggantikan ayahanda, bernama Bragola, di Pati sangat disegani Sang Adipati Bragola.
64.	(h. 249)-Tata tita karta sami	Tenteram sejahtera semua

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing Pathi Pajang Mĕntaram yata ingkang winiraos Sang Senapati Mĕntaram pan wus karsaning Sukma datan marĕm karsanipun yen tan mĕngku tanah Jawa	di Pati-Pajang-Mataram. Adapun yang diceritakan, Sang Senapati Mataram. Sudah kehendak Sukma, tidak puas hatinya kalau tidak menguasai tanah Jawa.
65.	Kĕlangkung dennya prihatin mĕngkana ki Mandaraka mapan wus miarsa mangko yen kang putra Senapatya pan mirong karsanira Ki Mandaraka malĕbu panggih lan Ki Senapatya	Dia sangat prihatin. Demikian itu Ki Mandaraka sudah mendengar kalau sang putra Senapati, menyimpang kehendaknya. Ki Mandaraka masuk menemui Ki Senapati.
66.	Ki Mandaraka atanya ris[8] paran jĕbeng karsanira mapan tan enak tyasingong lamun sun dulu tyasira ing mĕngko lewanira owah lawan adatipun Sang Senapati aturnya	Ki Mandaraka bertanya dengan halus, “Apa yang kau kehendaki anakku, merasa tak enak hatiku, kalau aku mengetahui perasaanmu. Sekarang perilakumu berubah dari biasanya.” Sang Senapati berkata,
67.	Inggih Paman kados pundi raose manah kawula kĕdah mĕkatĕn esthine kĕlamun tan kĕlampahan kawula mĕngku Jawa ngur pĕjaha Paman ulun tan sagĕd tumingal jalma	“Ya paman bagaimana, rasa hati saya, harus demikian keinginannya. Kalau tidak kesampaian, saya menguasai Jawa lebih baik mati Paman, tak kuasa dilihat orang.”

[8] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
68.	Ki Mandaraka angling (h. 250) malih[9] Yen měngkono karsanira běněr kang wus mati bae dene těka karsanira lamun manggiha arja ing donya bae puniku ngakerat wus pirang bara	Ki Mandaraka berkata lagi, “Kalau demikian kehendakmu, kebenaran pada yang sudah mati saja. Apabila demikian kehendakmu, jika mendapat keselamatan. Hanya di dunia saja, di akhirat mungkinkah?
69.	Apa sira gawe wani amungsuh lan ramanira tan karuwan kuciwane kang dhingin iku wong tuwa lan kapindho ratunya mapan kaping tělu guru kaping pat bandhu sěntana	Apakah yang membuatmu berani melawan ayahandamu? Tak terhitung kekecewaannya. (Ialah) yang pertama itu orangtua, dan kedua raja, yang ketiga guru, keempat sanak saudara,
70.	Ping lima keh balaneki kaping něme sugih bandha dene ingkang ping pitune mapan iku bětah tapa ping wolune punika yěkti ngibadahe pěngkuh ping sanga siniyan Sukma	kelima banyak prajuritnya, keenam kaya harta benda, adapun yang ketujuh, tahan bertapa, kedelapan itu sungguh ibadahnya kuat, kesembilan dikasihi Ywang Sukma,
71.	Ping sěpuluh kanděl ati paran kang sira wanekna Sang Senapati ature nanging satunggil punika mapan purun kawula nging tipise manahipun Jěng Sultan Pajang (h. 251)-punika	kesepuluh pemberani. Keberanian apa yang engkau andalkan?” Sang Senapati berkata, “Tetapi satu ini kemauan hamba, hanya kekecilan hati Kanjeng Sultan Pajang itu”

[9] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
72.	Ki Mandaraka nauri paran gene tipis ika ing nguni ana dutane iya si Arya Pěnangsang Dhangdhangwiring arannya anyidra tanpa karyeku lir lalěr mencok kewala	Ki Mandaraka menjawab, “Mengapa kecil? Dahulu ada duta Si Arya Penangsang, Dhandhangwiring namanya, memberontak tak berhasil, seperti lalat hinggap saja.
73.	Mapan měksih eca guling kampuhira tan tumama lah jěbeng ěndi tandhane sira rani tipis ika Senapati aturnya duk Lepen Nyamat rumuhun kawula dherek punika	Masih bisa tidur enak kain *kampuhnya* tak terkoyak. Nah nak, mana tandanya engkau katakan kecil?” Jawab Senapati, “Ketika di Kalinyamat dahulu, saya mengikuti
74.	Nuju kenděl wontěn margi mapan arsa ganten ika kawula kang ngampil ganten mapan inggih keringira lěnggah katingal klabang mingsěr sangět kagetipun punika purun kawula	ketika sedang berhenti di jalan, ingin menginang, saya yang membawa kinang, ya di sampingnya. Duduk terlihat ada kelabang. (Beliau) melompat sangat terkejut. Itu pendapat saya.”
75.	Ki Mandaraka ngling malih ya jěbeng kasusu apa kělamun dhasar těkdire sira kinarsakkěn Sukma iya mangsa wurunga nanging (h. 252)-denririh nakingsun	Ki Mandaraka berkata lagi, “Ya nak mengapa tergesa, kalau memang takdirnya, engkau dikehendaki Ywang Sukma, pasti tak akan tidak, tetapi perlahan anakku. Samarkanlah jangan terlihat.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	densamar aywa kĕtara	
76.	Ing Gunung Kidul puniki ana jalma mangun tapa Ki Agĕng Giring namane iku yen sisip ta nyawa angrusuhi mring sira yen bĕnĕr pratikĕlipun malah angĕndhih nagara	Di Gunung Kidul, ada manusia pertapa, Ki Ageng Giring namanya. Itu kalau luput anakku, (akan) mengganggu engkau, kalau benar caranya malah merendahkan negara.
77.	Dene kang dadi karseki bĕcik densabar kewala pan mangsa wurunga angger nanging ta aja kĕtara ramanira Jĕng Sultan durung ana cacadipun angur angluruwa bandha	Adapun yang jadi pertimbanganku, sebaiknya sabarlah saja. Tak mungkin gagal anakku, tetapi jangan semata-mata, karena ayahandamu Kanjeng Sultan. (Beliau) belum ada cacatnya, lebih baik carilah harta.
78.	Abot jĕbeng tanah Jawi mapan akeh wong siniyan iya marang Pangerane agampang jĕbeng ing Pajang duk surgi ramanira sira sunjarwani kulup mapan sira durung ana	Berat Nak tanah Jawa, banyak orang dikasihi oleh Tuhannya. Mudah Nak di Pajang, ketika almarhum ayahandamu, engkau kuberitahu Nak, engkau belum ada (lahir)
79.	Duk mĕmpĕng amangun teki iya jĕbeng ramanira tan ana tumimbang kabeh pandhita ing tanah Jawa kang si-(h. 253)-nihan ing Sukma mapan iya nanging iku	Ketika giat melakukan tapa, ya Nak ayahandamu tak ada yang mengimbangi pendeta di tanah Jawa. (Ia) dikasihi Ywang Sukma, tetapi itu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang papak lan ramanira	yang sepadan dengan ayahandamu,
80.	Iya Kyai Agĕng Giring kang oleh wahyuning Jawa nanging karsaning Yyang Manon ngalih marang ramanira marma dhingin ramanta jinalukan waris iku gĕnti mĕngku tanah Jawa	ya Kyai Ageng Giring, yang mendapat wahyu Jawa. Atas kehendak Ywang Manon, beralih kepada ayahandamu, maka dahulu ayahandamu diminta waris itu, ganti menguasai tanah Jawa.
81.	Saure ramanireki Kakang kula tan kuwasa punapa karsa Yyang Manon saking tan rasa rumangsa marma ngunjuk kewala mĕksa jaluk waris iku ramanira nuli lunga	Jawab ayahandamu, Kakanda saya tak kuasa, apa kehendak Ywang Manon, karena merasa tidak mengetahui, maka (saya) minum saja. Itu memaksa meminta waris. Ayahandamu lalu pergi.
82.	Iku kang dadi kuwatir ana dene ta ing Pajang mapan ming sapisan kiye nora dadi wiji Jawa Senapati aturnya kawula sumangga tuhu mapan dĕrmi nglampahana	Itulah yang jadi kekhawatiran. Adapun di Pajang hanya sekali saja tidak menjadi bibit tanah Jawa." Kata Senapati, "Saya sungguh terserah saja, hanya sekadar menjalani."
83.	Ki Mandaraka ngling aris Ana dene karsaningwang ajrih awora wijine pan Ki Agĕng Giring ika darbe (h. 254)-putra wanodya ingkang dadi karsaningsun	Ki Mandaraka berkata dengan lembut, "Adapun kehendakku, takut menjadi satu bibitnya, Ki Ageng Giring itu, mempunyai anak perempuan, yang jadi keinginanku,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	rabenana Senapatya	nikahilah Senapati.”
84.	Umatur Sang Senapati pan kawula dereng priksa Ki Mandaraka nĕbdalon iya ingsun kang ngatĕrna lah mara payo mangkat nulya abusana sampun sarwa cĕmĕng busananya	Sang Senapati berkata, “Saya belum tahu.” Ki Mandaraka berkata perlahan, “Ya aku yang mengantar, ayo berangkat.” Lalu sudah berbusana, serba hitam busananya,
85.	Pan sampun nulya lumaris Ki Mandaraka neng nagrsa datan winarna margane ing Giring pan sampun prapta jujug panĕpenira Ki Agĕng Giring winuwus sampun lungse wayahira	lalu sudah berangkat, Ki Mandaraka di depan. Tak diceritakan di jalan, sudah sampai di Giring, langsung menuju sanggarnya. Diceritakan Ki Ageng Giring, sudah tua usianya.
86.	Lĕnggah neng panĕpeneki Ki Mandaraka luk salam Ki Agĕng Giring pan kaget wantu sampun lungse ika wus lama tan pinanggya dadya pan sakĕdhap pandung ri sawusnya sĕsalaman	(Ia) duduk di sanggarnya, Ki Mandaraka memberi salam, Ki Ageng Giring terkejut. Sudah sangat lama mereka sudah lama tak berjumpa, sehingga pangling sejenak, sesudah itu bersalaman.
87.	Mapan tata lĕnggah sami Ki Agĕng Giring atanya kawula tambĕt yĕktose pu-(h. 255)-n kakang anilakrama wingking pundi pinangka Ki Mandaraka sumaur	Semua sudah duduk dengan baik, Ki Ageng Giring bertanya, “Saya tak tahu sebenarnya Kakandamu ini tak tahu tata krama, darimana asalnya?” Ki Mandaraka menjawab,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	punapa supe Paduka	“Apakah lupa Paduka?”
88.	Nulya engĕt ngrangkul nuli Dhuh si adhi Juru sapa wong anom lungguh burine Ki Mandaraka aturnya punika kang tilaran rayi Paduka satuhu anĕnggih Ki Agĕng Sela	Setelah ingat lalu memeluk, “Duh adinda Juru, siapa anak muda yang duduk di belakang?” Ki Mandaraka berkata, “Ini peninggalan adik Paduka sesungguhnya, ya Ki Ageng Sela.”
89.	Kagyat Ki Agĕng Giring[10] winartan kang rayi seda mapan sangĕt pangungune dene ingsun kang wus tuwa mĕksih keri neng donya nora nyana adhi Juru yen ingsun iki kariya	Terkejut Ki Ageng Giring, Diberitahu adinda (telah) wafat, sangat keheranan, “Mengapa saya yang sudah tua, masih tinggal di dunia, tak menyangka adinda Juru, kalau saya ditinggal.”
90.	Ki Mandaraka turnyaris Kakang yen dhangan Paduka kawula tanya sayĕktos putra Paduka si rara punapa dereng krama yen parĕng lan jodhonipun punika putra sampeyan	Ki Mandaraka berkata dengan halus, “Kakanda kalau Paduka berkenan, saya bertanya dengan sungguh. Putra Paduka si putri, apakah belum menikah? Kalu diperbolehkan dan jodoh, putra Paduka itu
91.	Pundhutĕn mantu pribadi pan sampun ngantos kaliya Ki Agĕng ari-(h. 256)-s sĕbdane iya adhi lamun karsa mapanta anakira kang warna pan luwih wagu	ambilah menantu sendiri jangan sampai (diambil orang) lain.” Ki Ageng bersabda, “Ya adinda kalau mau, adapun anakmu wajahnya sangat canggung

[10] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan bodho marang pěkarya	dan bodoh akan pekerjaan.
92.	Iku putrane si adhi sunsawang luwih lan jalma wěrna myang solah tingkahe adhi bangět sělayannya kělawan anakira sun duga lamun tan ayun Gumujěng Ki Mandaraka	Putra adinda itu kulihat lebih dari yang lain. Wajah dan perilakunya, sangat berbeda, dinda, dengan putramu, aku duga kalau tak mau.” Tertawa Ki Mandaraka
93.	Kělawan umatur aris Mapan botěn rabi warna nging melik jalěr kemawon Ki Agěng Giring ngandika yen měngkono lah iya ingsun tanya kang satuhu sapa rane lan wismanya	serta berkata dengan halus, “Karena tidak menikahi wajah, hanya sekadar keinginan lelaki saja.” Ki Ageng Giring berkata, “Kalau demikian ya saya bertanya dengan sesungguhnya. Siapa nama dan rumahnya,
94.	Lawan apa durung rabi Gumujěng Ki Mandaraka esmu kewuhan ature měngkana anulya jarwa Kakang panuwun kula denagung apuntěn tuhu punika děrbe něgara	serta apakah belum menikah? Tertawa Ki Mandaraka, agak sungkan katanya. Demikianlah lalu menjelaskan, “Kakanda permohonan saya ampunilah sebesar-besarnya. Ia punya negara.
95.	Měntawis ingkang darbeni Se-(h. 257)-napati namanira mapan kěkalih rabine nama Ratu ing Prawata kang satunggal namanya mapan Ratu Pathi iku	(Ia) yang memiliki Mataram, Senapati namanya. (Ia) memiliki dua istri, bernama Ratu Prawata, yang satu namanya yaitu Ratu Pati,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ratu Giring yen parĕnga	Ratu Giring kalau diperbolehkan.”
96.	Kumĕpyar Ki Agĕng Giring emut wirayating kuna kang mĕngku ing Jawa kabeh Senapati namanira nĕgara ing Mĕntaram dadya iki yĕktinipun adangu tan angandika	Tertegun Ki Ageng Giring, ingat petunjuk dahulu, bahwa yang menguasai seluruh Jawa, Senapati namanya, di Negeri Mataram. Demikian inilah kenyataannya. Lama tak berucap,
97.	Wĕkasan ngandika aris Ya adhi ingsun sumangga nanging ta panduganingong kaya lamun nora karsa Senapati Mĕntaram Mesĕm kang sinungan wuwus tĕnapi kang Senapatya	lalu berkata perlahan, “Ya adinda aku serahkan, tetapi dugaanku, sepertinya tidak mau Senapati Mataram.” Tersenyum yang diajak berbicara dan juga Senapati.
98.	Datan winarna wus panggih Senapati ing Mĕntaram mapan asih sĕkalihe sampun angidham Sang Rĕtna pamit Sang Senapatya kondur dhumatĕng Mĕntarum tan winarna sampun prapta	Tak diceritakan sudah bertemu Senapati Mataram. Keduanya saling mengasihi, Sudah mengidam Sang Retna, Sang Senapati berpamitan, pulang ke Mataram, tak diceritakan sudah sampai.
99.	Ratu Prawata kang winarni[11] wawratanira wus babar pa-(h. 258)-n miyos jalu putrane winĕstan Rahaden Rangga langkung bagus kang warna lan sĕmu prawira tuhu	Diceritakan Ratu Prawata kandungannya sudah lahir, lahir laki-laki putranya, diberi nama Raden Rangga. Sangat cakap wajahnya, dan tampak sungguh gagah,

[11] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wělagang kalis ing lara	perkasa tak pernah sakit.
100.	Wus kětawis rosaneki yen gujěngan lare kathah pan kinarya onclang bae nadyan tikěl agěngira mapan iya měngkana lan asring ngěsah iku[12] mring kang eyang Mandaraka	Sudah nampak kekuatannya, kalau bercanda dengan anak-anak, hanya jadi lemparan saja walau lebih besar. Demikianlah ia sering mengganggu pada kakeknya Mandaraka.
101.	Padasan asring denělih jinunjung sabancikira kiwa gennya ngumpětake yen kang eyang arsa salat mapan dadak kecalan Ki Mandaraka něbdarum mangsa duduwa si Rangga	Tempat wudu sering dipindah, diangkat beserta alasnya, disembunyikan di tempat tersembunyi. Kalau sang kakek akan sholat selalu kehilangan. Ki Mandaraka berkata dengan manis, tak salah pasti si Rangga.
102.	Eh ta Rangga ana ngěndi ing měngko padasaningwang mapan arsa salat ingong gumujěng Rahaden Rangga Eyang kula tan priksa Ki Mandaraka něbdarum Rangga ja sira sěmbrana	“Hai, Rangga. Di mana tempat air wuduku? Aku akan sholat.” Tertawa Raden Rangga, “Kakek, saya tak tahu.” Ki Mandaraka berkata dengan manis, “Rangga, jangan sembarangan kamu.
103.	Pan meh akir wěktuneki (h. 259) gumujěng Rahaden Rangga mapan nulya ngaturake pinondhong lir kěmbang mayang mesěm Ki Mandaraka	Sudah hampir habis waktunya.” Raden Rangga tertawa, lalu diberikan, digendong seperti *kembang mayang,* tersenyum Ki Mandaraka. Berhenti ganti diceritakan,

[12] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ěněngna gantya winuwus Sang Senapati Ngalaga	Sang Senapati Ngalaga
104.	Saběn mangsa sowaneki aněnggih dhumatěng Pajang lan kang rayi Pathi mangko tan owah kadya kang rama yen tan arsa sowana Ki Mandaraka tan asung měngkana ing lama-lama	Setiap kali menghadap ke Pajang, bersama adinda Pati, tak berbeda seperti ayahandanya. Kalau tidak mau menghadap, Ki Mandaraka tak berkenan, demikianlah selalu.
105.	Kawarna Jěng Sunan Adi mapan měntas alělana nguběngi tanah Jawane pan pinarěng karsanira mampir dhatěng Měntaram lan Senapati wus pangguh těnapi Ki Mandaraka	Diceritakan Kanjeng Sunan Adi baru saja berkekelana mengelilingi tanah Jawa, bersamaan hendak mampir ke Mataram bertemu dengan Senapati, dan juga Ki Mandaraka.
106.	Sampun samya angaběkti mapan lajěng tata lěnggah Jěng Sunan sangět ngungune yen Ki Agěng ing Měntaram kondur mring Rahmatolah lan Ki Agěng Pathi sampun ingkang dadya neng Měntaram	Semua sudah menyembah, lalu menempati tempat duduk. Kanjeng Sunan sangat terkejut, kalau Ki Ageng Mataram kembali ke Rahmatullah, begitu pula Ki Ageng Pati (Adapun) yang menjadi (raja) di Mataram
107.	Kang putra Raden Ngěbei (h. 260)-ing Pathi iya kang putra lawan pinaring namane Den Ngabei Senapatya Ki Juru Mandaraka	yaitu putranya (bernama) Raden Ngabehi. Demikian pula putra di Pathi, dan diberi gelar Raden Ngabehi Senapati. Ki Juru Mandaraka.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan ing Pathi namanipun nĕnggih Dipati Brĕgola	Di Pati namanya yaitu Adipati Bregola.
108.	Mĕngkana Sinuhun Adi ri sawus pangungunira nulya atĕtanya mangko Eh Ki Jĕbeng Senapatya lehira karya kutha iku sayĕktine luput sisiku marang agama	Demikianlah Sinuhun Adi, setelah habis (rasa) tertegunnya lalu bertanya, “Hei, Ki Jebeng Senapati, pembangunan kota olehmu itu sesungguhnya salah, walat dalam agama.
109.	Lan pitik iwenereki tĕka nora nganggo kandhang iku ya mĕngkono maneh karĕpira iku pasrah marang Yyang Maha Mulya nanging pasrahira luput kandhangan tĕkabur iya	Selain itu, ayam dan sejenisnya, mengapa tidak dibuatkan kandang? Jika demikian kemauanmu itu pasrah pada Ywang Maha Mulya, tetapi kepasrahanmu itu salah, bahkan itu takabur.
110.	Dene ingkang tuwa mĕksih sira jĕbeng Mandaraka datan ana pĕngrasane tumungkul Ki Mandaraka datan sagĕd matura Jĕng Sunan ngandikarum[13] mĕngkene Ki Senapatya	Adapun yang tua masih engkau anakku Mandaraka, tidak ada perhatiannya.” Ki Mandaraka menunduk tak bisa berkata-kata. Kanjeng Sunan berkata dengan halus, “Begini, Ki Senapati,
111.	(h. 261)-Artine karsanireki mapan lir tiga prakara gunung surya sĕgarane kang gunung lamun ngucapa mapan iya mĕngkana	arti dari kehendakmu ada tiga perkara, gunung, matahari, (dan) lautan. Kalau diumpamakan gunung, demikian ini.

[13] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sapa wani maring ingsun tur gědhe pakewuhingwang	Siapa berani padaku dan sangat menyusahkanku,
112.	Prandene atěmahneki dadi asor kang měngkana sěgara měngkono maneh iya lamun angucapa sapa wani mring ingwang jěmbar ingsun jěro ingsun tan kěna yen tinrajanga	seperti itu akhirnya menjadi rendah yang demikian. Demikian pula lautan, jika diumpamakan (adalah) siapa berani kepadaku, (lebih) luas aku, (lebih) dalam aku (maka) tak dapat diterjang.
113.	Dene kang surya puniki iya lamun angucapa mapan ya měngkono maneh sapa baya kang kělara nandhang rasane iya panase mring něpsoningsun lan luhur panggonaningwang	Adapun matahari itu, kalau diumpamakan, ya demikian ini. Siapa yang (merasa) tersakiti merasakan panas akan kemarahanku dan tinggi tempatku.
114.	Ingkang tiga iku kaki jěbeng pan kasor sědaya ana dene pratandhane kang gunung pan asung pangan sěgara asung sandhang kang surya iku pan asung marga ing sakarsanira	Ketiganya itu, Nak. Anakku kalah semua. Ada lagi lambangnya, gunung memberi pangan, lautan memberi sandang, matahari itu memberi jalan pada keinginanmu.
115.	Pan kita měngkono maning jěbeng Senapati sira wisma tanpa pagěr mangko pitik iwen tanpa kandhang (h. 262)-měngkono artenira	Engkau demikian juga. Engkau anakku Senapati rumah tanpa pager begitu ayam bebek tanpa kandang demikian itu artinya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sapa kang wani mringsun[14] Měntaram neng ngastaningwang	siapa yang berani kepadaku Mataram di tanganku.
116.	Lan těguhe kulit mami iya wěsi tanah Jawa tan ana tumama kabeh lan běcike gamaningwang luput těguh yuwana iku jěbeng artinipun tumungkul Sang Senapatya	Dan keteguhan kulitku itu besi tanah Jawa, tak mempan semuanya. Juga senjataku yang baik terhindar (bahaya) teguh selamat. Itu artinya, anakku." Sang Senapati menunduk.
117.	Měngkene ing karsa mami iya jěbeng Senapatya wong Měntaram iku kabeh běcike padha kenĕn karya[15] iku bata sědaya sělingěn kělawan watu dadine bata běcingah	Demikianlah menurutku ya anakku Senapati, orang Mataram itu semua, sebaiknya diperintah membuat batu bata semua, diseling dengan batu jadinya bata *becingah.*
118.	Lawan pitik iwen iki běcik padha kandhangana lawan kunciněn lawange lamun dalu sambangana iya jěbeng ping tiga nuli pasrahna Yyang Agung ngilangkěn těkaburira	Dan ayam bebek sebaiknya dikandangkan dan kuncilah pintunya. Kalau malam periksalah, ya anakku tiga kali, lalu serahkan pada Ywang Agung. Itu menghilangkan ketakaburanmu.
119.	Iku manungsa sayěkti prayitna mring sipat ngaral dene watěse kědhaton iya karsaning Yyang Sukma	Manusia yang sesungguhnya, waspada pada segala halangan. Adapun batas istana, ya kehendak Ywang Sukma,

[14] Kurang satu suku kata
[15] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingsun tuturi sira nyandhak měndělěm Sang Wiku cinangking ing a-(h. 263)-sta kiwa	aku beritahu engkau.” Sang Wiku memegang pendulum dibawa di tangan kiri.
120.	Poma jěbeng ywa ngowahi turutěn sěparanira kang toya mancur iline Sang Senapati tut wuntat lan běkta bathokira Ki Mandaraka tan kantun sawusnya Sang Wiku musna	“Maka jangan diubah, Nak. Ikuti kemana arahnya air kemana alirannya.” Sang Senapati mengikuti di belakang dan membawa tempurung. Ki Mandaraka tak ketinggalan, sesudah itu Sang Wiku musnah.
121.	Nulya Kangjěng Senapati lawan Kyai Mandaraka parentah akarya banon ana ingkang matut sela kěrigan wong Měntaram Raden Rangga kang winuwus mapan iya lagya prapta	Lalu Kanjeng Senapati dan Kyai Mandaraka memerintahkan membuat bata. Ada pula yang memasang batu, dikerahkan orang Mataram. Diceritakan Raden Rangga baru saja datang
122.	Dinangu mring Senapati kulup těka ngěndi sira wus lawas sira tan katon umatur rahaden Rangga saking Pathi kawula mapan inggih pados guru mesěm Kangjěng Senapatya	(dan) ditanya oleh Senapati, “Anakku, darimana engkau? sudah lama tidak kelihatan.” Raden Rangga menjawab, “Hamba dari Pati karena mencari guru”, tersenyum Kanjeng Senapati,
123.	Kurang apa yangireki ya si paman Mandaraka kulup arěp apa kowe těguh sěkti pan bisa[16]	“Kurang apakah kakekmu ya pamanda Mandaraka? Apa maumu, Nak? (Kakekmu) teguh sakti menguasai

[16] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	guna lawan sĕrana tur wĕspada mring Yyang Agung (h. 264) gung tumungkul Rahaden Rangga[17]	kepandaian dan ketrampilan dan taat pada Ywang Agung." menunduk Raden Rangga.
124.	Ĕnĕngna ing Mĕntawis ingkang lagya ngangkat karya kĕrigan ing sadinane tan towong sadina-dina kawarnaa ing Pajang Jĕng Sultan miarsa sampun lajĕng miyos siniwaka	Hentikan di Mataram, yang baru mulai membangun, dikerahkan setiap hari, tak henti setiap hari. Diceritakan di Pajang, Kanjeng Sultan sudah mendengar, lalu keluar di penghadapan.
125.	Pĕpak kang para dipati ingkang munggeng ngarsa nata putra Pangran Bĕnawane lawan Adipati Manca mantu Dipati Dĕmak lan Dipati Tuban iku samya mantu Sri Nalendra	Lengkap para adipati, yang di hadapan raja, putra (yaitu) Pangeran Benawa, dan Adipati Mancanegara menantu Adipati Demak dan Adipati Tuban, semua menantu Sang Raja.
126.	Kangjĕng Sultan ngandikaris tanya mring Dipati Manca sira pa mirsa wartane Ki Senapati Mĕntaram arsa ngrakit kĕdhatyan Dipati Manca uma-(h. 265)-tur pan inggih sampun miarsa	Kanjeng Sultan berkata dengan halus, bertanya kepada Adipati Mancanegara, "Apakah engkau mengetahui kabar (bahwa) Ki Senapati Mataram akan membangun istana?" Adipati Mancanegara berkata, "Ya, (hamba) sudah mendengar."
127.	Mara Manca karsaneki apa bĕcik tinimbalan	(Kanjeng Sultan bertanya,) "Kehendakku, Mancanegara.

[17] Lebih satu suku kata (pengulangan suku kata -*gung*)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Senapati ing mangko aturnya Dipati Manca yen marěngi kang karsa prayogi pinirsa sampun yěktos kělawan botěnnya	Apakah sebaiknya dipanggil Ki Senapati nanti?” Kata Adipati Mancanegara, “Kalau berkenan sebaiknya dilihat, benar dan tidaknya,
128.	Matosi lan botěneki nanging padugi kawula wantunipun tiyang anem tan wikan ing subasita ming sěsiku punika lamun kělajěng puniku Dewaji pun Senapatya	mengkhawatirkan dan tidaknya. Tetapi dugaan saya, (terlalu) berani orang muda, tak mengerti tata krama, itu hanya kualat, kalau dilanjutkan itu. Dewaji Senapati,
129.	Dugi kawula tan kenging pan pun kakang Mandaraka kados atur uningane kalih kělamun puruna punapa kasupena inggih Kangjěng Ji rumuhun punapa ingandělěna	perkiraan hamba, itu tak boleh. Kakanda Mandaraka, seperti yang dikatakan. Kalau keduanya mau, mengapa melupakan raja terdahulu? Apakah dibiarkan (saja)?
130.	Sintěn kang ingaběn jurit inggih tiyang Měntaram[18] mapan sapintěn kathahe tur samya tuse wong desa Sri Nalendra-(h. 266)-ndra angandika[19] ya kakang běněr aturmu nging sapa ingkang prayoga	Siapa yang mengajak berperang? Tentu orang Mataram, berapapun jumlahnya, dan juga ratusan orang desa.” Sang Raja berkata, “Ya, kanda. Benar perkataanmu, hanya siapa yang selayaknya.”

[18] Kurang satu suku kata
[19] Lebih dua suku kata (pengulangan suku kata *ndra*)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
131.	Mancanĕgara turnyaris yen Paduka utusana Bupati Agĕng manahe prayogi gandhek kewala inggih pun Pulangjiwa lan Jiwaraga puniku Sri Nalendra angandika	Mancanegara berkata dengan halus, “Kalaupun Paduka mengutus Bupati Ageng, (menjadi) bangga hatinya. Sebaiknya kurir saja yaitu si Pulangjiwa dan Jiwaraga.” Sang Raja berkata,
132.	Wus iku kakang prayogi mara nuli kinen mangkat kakang ing sadina kiye kang tinuding tur sandika Sang Nata gya luwaran kang siwaka bubar sampun wĕrnanĕn Ki Pulangjiwa	“Sudah, kakanda. Sepantasnya seperti itu. Segera perintahkan berangkat dalam sehari ini, kakanda.” (Ia) yang diperintah bersedia. Sang Raja lalu menutup acara, penghadapan sudah selesai. Diceritakan Ki Pulangjiwa
133.	Lan Jiwaraga lumaris gĕgancangan lampahira datan kawarna lamine Mĕntaram pan sampun prapta kawarna Senapatya mapan angidĕri iku mring sagung kang karya bata	dan Jiwaraga berangkat berjalan bergegas. Tak diceritakan lamanya, telah tiba di Mataram. Diceritakan Senapati sedang berkeliling ke tempat mereka yang membuat bata,
134.	Kalawan nitih turanggi Pulangjiwa Jiwaraga pan esmu kewran manahe paran iki karsanira ingkang Sang (h. 267) Senapatya pan lagya ngubĕngi iku marang wong kang karya bata	dengan menunggang kuda. Pulangjiwa dan Jiwaraga agak sungkan perasaannya, “Inikah yang dikehendaki oleh Sang Senapati, yang sedang mengelilingi orang yang membuat bata
13	Lan paran karsanireki	dan apa maunya?

No.	Alih Aksara	Terjemahan
135.	iya adhi Jiwaraga apa ta dhinawuhake karsanira Sri Nalendra iki Sang Senapatya mapan anitih kudane apa padha aneng kuda	Ya adik Jiwaraga, apa yang diperintahkan (yang) dikehendaki Sang Raja? Ini Sang Senapati menunggang kudanya, apakah sama-sama naik kuda?
136.	Iya ing prayoganeki atawa lamun dharata Ki Jiwaraga saure iya kakang Pulangjiwa ingkang katĕmu ingwang prayoga andharat iku amrih kĕtara tyasira	Bagaimana sebaiknya? Ataukah kita berjalan kaki?" Ki Jiwaraga menjawab, "Ya kakanda Pulangjiwa, menurut pendapatku, sebaiknya jalan kaki saja, supaya terlihat sikapnya.
137.	Pan iku Sang Senapati alane lawan bĕciknya yen mĕksih bĕcik atine pasthi mudhun saking kuda lamun estu sedhenge pasthi yen tan arsa mĕdhun kĕna kinarya pratandha	Itu Sang Senapati kebaikan dan keburukannya. Kalau masih baik hatinya, pasti turun dari kuda. Kalau benar melenceng, pasti tak mau turun, itu dapat jadi pertanda."
138.	Dyan Pulangjiwa nauri yen mĕngkono karsanira dadi masangkala kuwe tur tan kĕna kar-(h. 268)-ya tandha adhi ingsun lan sira wong cilik saestonipun tangeh yen ingudhunana	Raden Pulangjiwa menjawab, "Kalau demikian kehendakmu jadi tidak jelas itu dan tidak bisa menandai. Adinda, aku dan kau sesungguhnya orang kecil tak mungkinlah dia turun."
13	Jiwaraga saurneki	Jawaban Jiwaraga,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
9.	běněr kaki lamun ingwang mapan wong cilik estune nanging ingsun iki kakang ngěmban timbalan Nata dadya pradudon dangu[20] měngkana Sang Senapatya	“Benar, saudaraku. Jika aku sesungguhnya hanya orang kecil, tapi aku ini, kanda, mengemban tugas Raja.” Jadi lama berdebat. Demikianlah Sang Senapati,
140.	Wus prapta panggenaneki Pulangjiwa Jiwaraga dadya gandhek kalih mangko samya mudhun saking kuda kasělak ajrihira Sang Senapati wus rawuh manggung aneng ing turangga	sudah sampai di tempat Pulangjiwa dan Jiwaraga, sehingga kedua utusan itu lalu turun dari kuda karena ketakutannya. Sang Senapati sudah tiba, (dengan) menunggangi kudanya.
141.	Langkung kewran gandhek kalih měngkana ing karsanira pan lajěng dhinawuhake pan kawula Senapatya ngutus rama Paduka angyěktoskěn wartenipun Paduka yen karya bata	Kebingungan kedua utusan. Demikianlah akalnya, lalu (menyampaikan) yang dipesankan, “Hamba sahaya Senapati, diutus ayahanda Paduka meyakinkan warta, kalau Paduka membuat bata
142.	Punapa tan atur uning Sang Senapati ngandika eh gandhek matura ba-(h. 269)-e nyata ingsun karya bata ayun běciki wisma iya lawan pagěr iku nora nana adatira	mengapa tidak memberitahu?” Sang Senapati berkata, “Hai, utusan. Katakan saja. Benar aku membuat bata, ingin memperbaiki rumah, ya dengan pagarnya. Tidak ada adatnya,
14	Wong karya wisma pribadi	orang membangun rumah sendiri

[20] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
3.	yen nganggo atur uninga matura měngkono bae wus lajěng Sang Senapatya kondur dhumatěng pura gandhek kěkalih angungun wus nyata Sang Senapatya	kalau harus memberitahu, katakanlah demikian.” Lalu Sang Senapati kembali ke istana. Kedua utusan terheran-heran, “Sudah jelas. Sang Senapati
144.	Dene datan aměrduli marang utusan Nalendra nulya gandhek matur age gěgancangan lampahira sampun prapta ing Pajang Kangjěng Sultan tan winuwus mapan lagya siniwaka	tidak mempedulikan pada utusan Raja.” Lalu utusan segera akan memberitahukan. Cepat-cepat jalannya, sudah sampai di Pajang. Kanjeng Sultan tak diceritakan, sedang di penghadapan,
145.	Mring Měntaram ingsun tuding nyatakakěn Senapatya lan a-(h. 270)-pa katěmu dhewe sira lawan Senapatya matur Den Pulangjiwa lan Jiwaraga wotsantun Dewaji abdi dinuta	“Aku utus menuju Mataram (untuk) melihat Senapati. Apakah bertemu sendiri, engkau dengan Senapati?” Berkata Raden Pulangjiwa dan Jiwaraga berkata, “Dewaji, hamba diutus
146.	Sampun prapta ing Měntawis inggih yěktos ing Měntaram tiyang pan kiněrig mangke mapan tan wontěn nganggurnya sědaya karya bata wontěn ingkang matut watu sela pěthak kang kinarya	sudah sampai di Mataram. Benar bahwa di Mataram orang-orang kini dikerahkan, tak ada yang menganggur, semua membuat bata, ada yang menata batu, batu putih yang dipakai,
147.	Sinambi lan banoneki	sambil (membuat) batu bata,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	badhe kinarya běcingah lawan kawula Sang Katong inggih kěpanggih priyangga lawan Sang Senapatya akarya banon puniku punapa tan tur uninga	akan dibuat *becingah.* Dan hamba Raja, bertemu sendiri dengan Sang Senapati, membuat bata itu, (bertanya tentang) mengapa tidak memberitahu
148.	Inggih dhumatěng Sang Aji kawula ngantos atanya Sang Senapati saure lah iya gandhek matura marang Kangjěng Sang Nata nora nana adatipun kělamun wong karya wisma	kepada Sang Raja. Hamba sampai bertanya. Sang Senapati menjawab, “Ya utusan katakanlah, kepada Sang Raja, tidak ada adatnya, kalau orang membangun rumah,
149.	Lan pagěr nganggo tur uning měngkono ba-(h. 271)-e matura Sang Nata tanya mangko[21] paran baya nora owah mring sira patrapira gandhek kěkalih puniku ature mapan sělaya	dan pagar harus memberitahu. Begitu saja katakanlah.” Sang Raja bertanya, “Mengapa tidak berubah sikapnya kepadamu?” Kedua utusan itu jawabannya berbeda.
150.	Pulangjiwa aturneki tan ewah kadya ing kina Ki Jiwaraga ature mapan yěktos sampun ewah kewran Jěng Sri Nalendra dadya angandika arum paran Adipati Manca	Pulangjiwa mengatakan, “Tak berubah (masih) seperti dahulu.” Ki Jiwaraga mengatakan, “Sungguh sudah berubah.” Resah Sang Raja, lalu berkata dengan halus, “Bagaimana, Adipati Manca?

[21] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
151.	Kang dadya prayoganeki tur sěmbah Dipati Manca inggih yen parěng Sang Katong mapan kawula priyangga lumampah mring Měntaram tan wontěn sampunanipun lěpat mindhak karya susah	Apa pendapatmu?” Adipati Manca menyembah, “Ya kalau Sang Raja berkenan, saya sendiri, pergi ke Mataram, tak ada penyelesaiannya, salah-salah membuat susah.”
152.	Sri Nalendra ngandikaris wus Manca mangsa bodhoa anging iku prayogane kanthiya lan si Běnawa yen ana lalenira ing sa-(h. 272)-lah sawiji iku ana ingkang ngelingěna	Sang Raja berkata dengan bijak, “Sudah, Manca. Terserahlah. Hanya sebaiknya ajaklah si Benawa. Kalau ada kelalaianmu, salah satu ada yang mengingatkan.”
153.	Sampun dadya rěmbagneki Sang Nata luwar sineba Dipati Manca pan mangko anulya atata-tata lawan Pangran Běnawa wus budhal dhumatěng Měntarum[22] ing marga datan winarna	Sudah matang keputusannya. Sang Raja selesai di penghadapan. Kini Adipati Manca bersiap-siap, dengan Pangeran Benawa. (Mereka) sudah berangkat menuju Mataram. Di jalan tidak diceritakan.
154.	Kawarnaa ing Měntawis Senapati ing Ngalaga lawan Ki Mandarakane mapan wus miarsa warta lamun Dipati Manca ingutus dhatěng Sang Prabu lawan Pangeran Běnawa	Diceritakan di Mataram, Senapati ing Ngalaga, dan Ki Mandaraka, sudah mendengar kabar, kalau Adipati Mancanegara diutus oleh Sang Prabu bersama Pangeran Benawa.

[22] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
155.	Ki Mandaraka nĕbdaris paran jĕbeng karsanira Ki Senapati ature kawula sumangga Paman angling Ki Mandaraka iya jĕbeng karsaningsun mapan mĕthuk mring gredegan	Ki Mandaraka berkata dengan bijak, “Bagaimana pendapatmu, Nak?” Ki Senapati berkata, “Saya terserah Paman.” Ki Mandaraka berkata, “Ya, Nak. Pendapatku, sebaiknya menjemput di *gredegan.*
156.	Nanging jĕbeng wĕkasmami poma ywa sira kĕtara payo nuli pangkat mangko mĕnawa kadhinginana dadi suda kang karya Sang Se-(h. 273)-napati pan sampun anulya ngrasuk busana	Tetapi pesanku, Nak. Janganlah engkau kentara. Ayo lalu berangkatlah, kalau kedahuluan, jadi kurang baik.” Sang Senapati sudah bersiap berbusana.
157.	Nulya budhal Senapati lawan Kyai Mandaraka nging ponakawane bae lawan gamĕl kĕkapalan wĕtara kawandasa lan Raden Rangga pan tumut tan kalilan nora kĕna	Lalu Senapati berangkat, dengan Kyai Mandaraka, hanya dengan abdi *punakawan* saja, dan abdi pemelihara kuda, kurang lebih empat puluh, dan Raden Rangga juga ikut, tidak bisa dicegah.
158.	Prapta gĕredegan nuli sampun kapĕthuk punika lawan Dipati Mancane tĕnapi Pangran Bĕnawa samya tĕdhak sing kuda pan lajĕng rangkul-rinangkul	Sampai di *gredegan* lalu sudah berjumpa dengan Adipati Mancanegara dan juga Pangeran Benawa. Semua turun dari kuda, lalu saling berpelukan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan samya kangěnira	karena saling merindukan.
159.	Dipati Mancaněgari mulat rare alit ika měksih neng luhur kudane pan sampun mědhun sadaya anging kantun punika kang warna kělangkung bagus měksih manggung neng turangga	Adipati Mancanegara, melihat anak kecil itu, masih di atas kuda, semua sudah turun hanya tinggal dia, yang wajahnya sangat tampan, masih di atas kuda.
160.	Dipati Mancaněgari tanya mring Ki Mandaraka punika sintěn putrane kang wěrna lu-(h.274)-wih ing kathah bagus sěmu prawira Ki Mandaraka gumuyu punika wayah sampeyan	Adipati Mancanegara, bertanya kepada Ki Mandaraka, “Ini putra siapa? (Ia) yang wajahnya lebih dari yang lain, tampan bersemu perwira.” Ki Mandaraka tertawa, “Itu cucu anda,
161.	Putranipun Senapati patutan saking Prawata inggih kělangkung běsure lamun kawula asalat denrěsahi kewala tan kenging ingaruh-aruh mesěm Adipati Manca	putra Senapati, lahir dari (ibu asal) Prawata. Ia kepala batu, kalau saya sholat, diganggu saja, tak bisa diperingatkan.” Tersenyum Adipati Manca
162.	Nulya angandika aris lah kulup sira mudhuna ingsun iyangira dhewe tan karsa Rahaden Rangga Ki Mandaraka aněbda[23]	lalu berkata dengan halus, “Nak, engkau turunlah. Aku kakekmu sendiri.” Raden Rangga tidak mau. Ki Mandaraka berkata,

[23] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	suwawi lajĕng lumaku lare tan kenging pinĕksa	“Mari melanjutkan langkah, anak tak bisa dipaksa,
163.	Mring ramakipun tan ajrih anulya lajĕng lumampah datan winarna margane wus prapta nagri Mĕntaram lajĕng lumĕbĕt kitha pan sampun tata alungguh mĕngkana Rahaden Rangga	pada kakeknya tidak takut.” Lalu (mereka) melanjutkan perjalanan. Tidak diceritakan di jalan. Sudah sampai negeri Mataram, lalu memasuki kota. (Mereka) telah menempati tempat duduk. Demikianlah Raden Rangga,
164.	Mapan lajĕng angabĕkti mring Eyang Dipati Manca rinang-(h. 275)-kul ingaras mangke nulya ganti mring kang paman nĕnggih Pangran Bĕnawa cinandhak nulya pinangku dhasar dereng gadhah putra	lalu menyembah kepada Eyang Adipati Manca. (Ia) dipeluk dicium, lalu berganti kepada sang paman. Oleh Pangeran Benawa diangkat lalu dipangku, dasar belum memiliki putra,
165.	Kĕlangkung kĕpengineki Pangran Dipati Bĕnawa yen darbeya putra mangko nulya alon angandika kulup meluwa mringwang Raden Rangga tan umatur paman akendĕl kewala	sangat menginginkannya. Pangeran Adipati Benawa mungkin kelak mempunyai putra, lalu berkata perlahan, “Nak ikutlah aku”, Raden Rangga tak menjawab (pada) pamannya diam saja.
166.	Kangjĕng Pangran matur aris mring kang raka Senapatya Kangmas yen marĕngi mangko pun thole kawula bĕkta	Kanjeng Pangeran berkata dengan halus, pada kakanda Senapati, “Kakanda kalau diperbolehkan nanti ananada saya bawa”,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mesěm Sang Senapatya mangsa bisaa riningsun anakira iku uga	tersenyum Sang Senapati, “Mana bisa adindaku, anakmu itu juga
167.	Bocah jawale kěpati lan maning mangsa gělěma lah mara tariněn dhewe tinari manthělěng nulya suka Pangran Běnawa gumujěng ingaras kang bun adhuh nyawa anakingwang	anak bandel sekali, dan lagi mana mau. Coba mintalah sendiri.” Ditawari tetapi melototkan mata saja, Pangeran Benawa senang, tertawa dicium ubun-ubunnya, “Aduh anakku sayang,
168.	Pendah wus agědhe benjing baya pilih tandhingira Ki Ma-(h. 276)-ndaraka saure yen parěng wontěn punika angrěsahi kewala nging měntas dhatěng puniku saking Pathi mulana[24]	betapa kelak (kalau) sudah besar, betapa hebatnya.” Ki Mandaraka menyahut, “Kalau diperbolehkan itu meresahkan saja, Tapi baru saja datang dari Pati,
169.	Marmanipun tan měningi Jěng Sunan Adi rawuhnya Dipati Manca něbdalon ingkang kakang Mandaraka dhatěng kula punika ingutus Kangjěng Sang Prabu mapan ta kinen amirsa	maka tidak melihat kedatangan Kanjeng Sunan Adi.” Adipati Manca berkata perlahan, pada kakanda Mandaraka, “Kedatangan hamba ini diutus Kanjeng Sang Prabu, diutus mencari tahu
170.	Kang wrěta misuwur sami yen Senapati Měntaram mangkya angrakit kědhaton marmane kawula kakang	berita yang tersiar kalau Senapati Mataram sekarang membangun istana. Oleh karena itu hamba kakanda

[24] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang kinen lumampah ing mangke kawula dulu mila yěktos kang pawarta	yang diminta berangkat. Kini saya tahu, memang benar berita itu.
171.	Punika ta kados pundi punapa ta kasupena Ki Mandaraka saure sarwi gumujěng alatah adhi Dipati Manca denririh adhi rumuhun mangke ta kawula warta	Bagaimana ini? Apakah lupa?” Ki Mandaraka menjawab sambil tertawa terbahak-bahak, “Adinda Adipati Manca, tenangkan dulu adinda, nanti saya jelaskan.
172.	Putra Paduka sayěkti pun Senapati Měntaram mapan darbe kar-(h. 277)-sa dhewe malah ta měntas dinukan dhumatěng Kangjěng Sunan kang ngreka lan matěsipun Jěng Sunan Adi sědaya	Putra Paduka sesungguhnya Senapati Mataram, punya prakarsa sendiri, malah baru saja dimarahi oleh Kanjeng Sunan yang merancang dan (membuat)-batas semua Kanjeng Sunan Adi.
173.	Kawula mapan gih adhi tan kantun tumut kadukan lawan punapa cacade tiyang anyaeni wisma kalawan pagěr ika mapan winěnangkěn ngelmu ruměksa awak pribadya	Saya hanya mengikuti adinda, tak ketinggalan ikut dimarahi. Dan lagi apa salahnya, orang membangun rumah dengan pagar itu, kalau sesuai ilmu, menjaga diri sendiri.
174.	Amrih ecane tyasneki adhi tiyang wontěn donya mapan sinungan kemawon	Supaya tenang hatinya adinda, orang di dunia, selalu dianugerahi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan anggěr kuwat ngibadah ecane ingkang manah yen tan eca manahipun dadya rongeh ciptanira	Jika kuat beribadah, maka hati tentram. Jika tak tenteram, jadi resah hatinya.
175.	Pun adhi punapa dugi ruměksa tiwas kawula ing siyang lawan dalune gumujěng Dipati Manca lah kang basakěna[25] wong dhinawuhan běběndu těka ngajak padu ika	Adinda apakah bisa, menjaga saya (dari) kematian, siang dan malam,” tertawa Adipati Manca. “Nah, dapat dikatakan, orang diutus karena kemarahan mengapa mengajak bertengkar?
176.	Kang dadi watiring ati punapa kakang andika purun nanggung kakang mangko dhumatěng pu-(h. 278)-n Senapatya Ki Mandaraka něbda inggih adhi pindho laku mangsa kawula selaka	Yang jadi kekhawatiran, apakah kakanda nanti mau bertanggung jawab pada Senapati?” Ki Mandaraka berkata, “Ya adinda sekalian jalannya mana mungkin saya ingkar
177.	Ing lara kělawan pati mangsa kawula kantuna lan inggih měkatěn maleh pun adhi prapta punika ingutus Sri Nalendra yen tan sagěd ananggung[26] adhi ing sěkalihannya	akan sakit dan kematian. Tak mungkin saya lupakan dan apalagi kedatangan adinda ini diutus Sang Raja. Kalau tak bisa bertanggungjawab adinda berdua
17	Mapan inggih tanpa kardi	sungguh tidak berguna

[25] Kurang satu suku kata
[26] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
8.	kělamun botěn sagěda amupangati kalihe kang patut lawan agama ingkang eca lampahnya icale raos puniku kang něrah purbaning Sukma	jika tidak bisa bermanfaat (bagi) keduanya, yang pantas bagi agama dan baik jalannya. Hilangnya rasa itu pasrah kuasa Sukma.
179.	Yen tan měkotěna adhi tan mande manggih sangsara inggih ing salah sijine ing donya prapteng ngakherat mesěm Dipati Manca sarya angandika arum basakna kang Mandaraka	Kalau tidak demikian, adinda. Tak pelak lagi mendapat sengsara, ya salah satunya, di dunia hingga akhirat." Adipati Manca tersenyum sambil berkata dengan halus, "Dapat dikatakan kanda Mandaraka,
180.	Kawula dhatěng puniki kakang něgari Měntaram mapan ngě-(h. 279)-mban timbalane kakang Kangjěng Sultan Pajang dhawuhakěn duduka dhatěng jěngandika tuhu lan Senapati Ngalaga	kedatangan saya ini (ke) negara Mataram, kakanda karena mengemban tugas kakanda Kanjeng Sultan Pajang, menyampaikan kemarahan sesungguhnya kepada Anda dan Senapati Ngalaga.
181.	Wěkasan kakang dukani inggih dhumatěng kawula lah ta iya sapatěmon sarya gumujěng asuka saking tan na tinaha Ki Mandaraka něbdarum pun kakang wong krana Allah	Lalu kakanda memarahi kepada saya, ya berpadulah." Sambil tertawa senang karena tiada prasangka (lagi), Ki Mandaraka berkata dengan manis, "Kakanda, semua karena Allah."
18	Dipati Mancanagari	Adipati Mancanegara

No.	Alih Aksara	Terjemahan
2.	wěkasan aris ngandika jěbeng Senapati kuwe deneling pituturingwang iku ta poma-poma ya wus běněr anakingsun yen sira siniyan Sukma	Lalu berkata dengan bijak, “Ananda Senapati, engkau ingatlah nasihatku, itu kalaupun sudah benar anakku kalau engkau dikasihi Sukma,
18 3.	Nanging poma aja wani jěbeng marang ramanira lawan ingsun titip angger iya marang arinira jěbeng Pangran Běnawa juměněnge Pajang besuk ingsun pěrcaya ing sira	Tetapi jangan engkau berani anakku kepada ayahandamu. Dan aku titip anakku akan adindamu, ananda Pangeran Benawa, tentang pentahtaannya di Pajang kelak, aku percayakan kepadamu.”
18 4.	Tumungkul Sang Senapati sarwi matur Ingsak Al-(h. 280)-lah kělamun parěng těkdire inggih pun adhi Běnawa kawula mangsa supeya[27] ing donya ngakheratipun punapa malih Jěng Sultan	Sang Senapati menunduk sambil berkata, “Insya Allah, kalau memang takdirnya adinda Benawa, saya tak mungkin melupakan, di dunia akhiratnya. Apalagi Kanjeng Sultan,
18 5.	Mapan pun bapa pribadi yěktose děrmi kawula dene ingkang ngagěngake dhumatěng awak kawula inggih Jěng Sultan Pajang paran margenipun purun gumujěng Dipati Manca	ayahanda sendiri, sungguh orang tua saya, (beliau) yang membesarkan diri saya, ya Kanjeng Sultan Pajang itu sebabnya hamba sanggup.” Tertawa Adipati Manca,
18	Adhuh anakingsun gusti	“Aduh anakku gusti,

[27] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
6.	margane yen ajagaa sun dhewe lumaku angger nora wurung karusakan iya jĕbeng Mĕntaram wus ta paran anakingsun ingkang dadi karsanira	caranya berjaga-jagalah, aku sendiri berjalan, Nak, sudah pasti kerusakan Mataram, anakku. Ya sudahlah anakku kalau itu yang menjadi kehendakmu.
187.	Sebanira Senapati iya marang ramanira yen ingsun dinangu angger ature Sang Senapatya dhumatĕng Sang Dipatya pan inggih sasampunipun paman kawula seba[28]	Penghadapanmu Senapati kepada ayahandamu, kalau aku ditanya, Nak." Kata Sang Senapat kepada Sang Adipati, "Sesudah ini, paman saya menghadap."
188.	Sang Dipati ngandikaris iku ewuh (h. 281) Senapatya tĕgĕse wong sakarĕpe mapan tan ana watĕsnya yen sira arĕp seba ing mĕngko barĕng lan ingsun iya jĕbeng sira bisa	Sang Adipati berkata dengan halus, "Itu kurang baik, Senapati. Artinya orang seenaknya, tak ada batasnya. Kalau engkau akan menghadap, nanti bersama denganku, ya anakku engkau bisa.
189.	Yen karĕp sira kaki[29] nadyan salawasane ya nora ĕntek karĕp kuwe tumungkul Sang Senapatya Ki Mandaraka nĕbda yen parĕng adhi puniku prayogi winalĕrana	Kalau engkau ada kemauan, Nak, walau selamanya tak (akan) habis kemauan itu." Sang Senapati menunduk. Ki Mandaraka berkata, "Kalau boleh adinda, sebaiknya dibatasi,

[28] Kurang satu suku kata
[29] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
190.	Sowanipun Senapati Sang Dipati lon ngandika pintěn kakang prayogine sampune ingkang pakarya katingale kang warna Ki Mandaraka sumaur wontěna katigang warsa	(perginya) menghadap Senapati." Sang Adipati perlahan berkata, "Berapa kakanda sebaiknya, selesainya pekerjaan, tampak wujudnya." Ki Mandaraka menjawab, "Ada sekitar tiga tahun."
191.	Sang Dipatya anauri dene lami těměn kakang Ki Mandaraka saure adhi sěnadyan lamiya yen kenging ingěntosan nadyan enggal saminipun yen rě-(h. 282)-sah karya punapa	Sang Adipati menyahut, "Lama sekali kakanda." Ki Mandaraka berkata, "Adinda, walaupun lama kalau bisa ditunggu, walau cepat umpamanya, kalau resah apa jadinya."
192.	Dipati Mancaněgari aris denira ngandika yen sampun dados rěmbage inggih Kakang Mandaraka kawula nrah kewala nging Senapati nakingsun poma aja lali sira	Adipati Mancanegara bijak kata-katanya, "Kalau sudah sepakat ya kakanda Mandaraka, saya terserah saja. Tapi anakku Senapati, janganlah engkau lupa."
193.	Sang Senapati turnyaris inggih pangestu Paduka měngkana kang winiraos Dipati Mancaněgara lawan Pangran Běnawa wus lami neng Měntarum[30] tan kirang kang bojakrama	Sang Senapati katanya halus, "Ya mohon doa restu Paduka." Demikianlah yang diceritakan, Adipati Mancanegara dan Pangeran Benawa sudah lama di Mataram, tak henti dijamu dihibur.

[30] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
194.	Pitung dina winĕtawis mĕngkana Dipati Manca lan Pangeran Bĕnawane pamit kondur marang Pajang dherek Sang Senapatya Ki Mandaraka tan kantun tĕnapi Rahaden Rangga	Kira-kira tujuh hari, demikianlah Adipati Manca dan Pangeran Benawa, berpamitan pulang ke Pajang. Sang Senapati mengantarkan, tak ketinggalan Ki Mandaraka, dan juga Raden Rangga.
195.	Kendĕl Prĕmbanan nuli[31] salaman Sang Senapatya lan Kyai Mandarakane tĕnapi Rahaden Rangga wus kondur mring Mĕntaram Sang Dipati mapan sa-(h. 283)-mpun lawan Pangeran Bĕnawa	Lalu berhenti di Prambanan, bersalaman Sang Senapati dan Kyai Mandaraka, dan juga Raden Rangga, sudah kembali ke Mataram. Sang Adipati sudah bersama dengan Pangeran Benawa.
196.	Prapta ing Pajang nĕgari wus cundhuk lawan Nalendra katur ing saneskarane kĕlangkung ngungun ing nala Kangjĕng Sultan miarsa ĕnĕngna ingkang winuwus kawarnaa ing Mĕntaram	Tiba di negeri Pajang, sudah bertemu dengan Raja. Disampaikan semuanya. Sangat keheranan dalam hati Kanjeng Sultan (ketika) mendengarnya. Dihentikan yang diceritakan. Diceritakan di Mataram,
197.	Kĕlangkung kasukaneki lawan mantri pĕmajĕgan Bagĕlen ing sapangilen dadya katungkul sadaya tan sowan dhatĕng Pajang Ki Mandaraka winuwus kĕlangkung kuwatirira	Sangat bersukacita, bersama mantri bagian pajak, Bagelen ke barat, semua takluk, tak menghadap ke Pajang. Diceritakan Ki Mandaraka, sangat khawatir.

[31] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
198.	Nulya manjing dhatĕng puri wus panggih Ki Mandaraka kĕlawan Senapatine Ki Mandaraka ngandika eh jĕbeng Senapatya dene ta sira katungkul apa wus mangkono nyawa	Lalu masuk ke istana. Ki Mandaraka sudah bertemu dengan Senapati. Ki Mandaraka berkata, “Heh anakku Senapati, mengapa engkau berbuat berlebihan? Apa memang demikian, Nak?
199.	Kang mantri majĕgan iki sira jak mĕngkono ika yen kapirsa Sang Katong[32] tan wurung dadi prakara tur mangsa nguwisana lamun mĕngkono karĕpmu angur sebaa ki-(h. 284)-wala	Mantri pajak ini kau ajak demikian? kalau diketahui Sang Raja pasti jadi perkara tak berkesudahan. Kalau kemauanmu begitu, lebih baik menghadaplah saja.
200.	Sakehe majĕgan iki bĕcik suwunĕn kewala sira kang dadi lurahe mapan ingsun ya kaduga kalamun anyuwuna Sang Senapati tumungkul datan sagĕd yen matura	Semua pajak ini, lebih baik mintalah saja, engkau yang jadi pimpinannya, aku juga sanggup kalau akan meminta.” Sang Senapati menunduk, tak bisa menjawab.
201.	Ki Mandaraka ngling malih paran kaki Senapatya yen sidaa sira mangko mĕmungsuhan ramanira Kangjĕng Sultan ing Pajang bala siji tandhing sewu lir karubuhan akasa	Ki Mandaraka berkata lagi, “Bagaimana, anakku Senapati? kalau hal itu terjadi, engkau kelak bermusuhan (dengan) ayahandamu, Kanjeng Sultan di Pajang. Prajurit satu melawan seribu, (itu) bagai kejatuhan angkasa.

[32] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
202.	Nadyan anaa kang sěkti Senapati balanira tandhing guna sěranane těguh atandhingan rosa paran ta polahira dene měngkono karěpmu wus payo angur sebaa	Walaupun ada yang sakti prajurit Senapati, lebih kepandaian olah senjatanya hebat, kuat sangat perkasa. Apa yang kau lakukan kalau demikian kehendakmu? Ayo lebih baik menghadap.
203.	Nora wurung iki benjing iya sakeh wong Měntaram padha dadi bathang kabeh jěbeng dene polahira marma ayo aseba Sang Senapati tumungkul (h. 285) mapan sarwi ngěmu waspa	Tak urung kelak, ya segenap orang Mataram, semua menjadi mayat oleh karena tindakanmu, anakku maka ayo menghadap." Sang Senapati menunduk, serta berkaca-kaca matanya.
204.	Ki Mandaraka ling malih paran kang sira andělna apa polahira kuwe ingkang bakal dadi bandha matur Sang Senapatya Paman luhung kula lampus yen tan měngku tanah Jawa	Ki Mandaraka berkata lagi, "Apa yang engkau andalkan, apakah tindakanmu itu yang akan menjadi harta?" Sang Senapati berkata, "Paman lebih baik saya mati, kalau tak menguasai tanah Jawa."
205.	Ki Mandaraka duk uning yen kang putra lit tyasira měngkana ris paněbdane iya jěbeng Senapatya wus jamake wong priya ing aprang pan kinarubut	Ki Mandaraka ketika mengetahui kalau sang putra kecil hatinya. Demikian halus katanya, "Iya nak Senapati, Sudah sewajarnya seorang pria, dalam peperangan dikerubut,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wor pupug praguling pupya	menemui pertarungan dalam peperangan.
206.	Kantar bau gĕnti kĕris nanging sawiji cacadnya yen mungsuh wong liya bae mapan sun kaliwat suka iki mungsuh ramanta paran besuk yen katĕmu ingsun lan si adhi Manca	Bahu menangkis berganti keris, satu cacatnya, kalau memusuhi orang lain, aku sangat senang, ini memusuhi ayahandamu. Kalau kelak bertemu, aku dan si adik Manca,
207.	Mendah dene wirang mami ingsun nuli tinudingan maring tangan kiwa bae apa dene Sri Nalendra ingsun iki pan ngrasa wus ki-(h. 286)-nulawidengsun[33] tumungkul Sang Senapatya	betapa malunya aku. Aku lalu dituding, dengan tangan kiri saja, apalagi Sang Raja, aku ini merasa, sudah diberi kewenangan." Tertunduk Sang Senapati.
208.	Ki Mandaraka ling malih lamun kita mĕmungsuhan sĕpuluh Pajang gĕdhene nadyan silih denkĕriga estri lawan rarenya mapan yĕkti wani ulun sarehning padha kawula	Ki Mandaraka berkata lagi, "Kalau engkau memusuhi, Pajang sepuluh kali besarnya, walaupun semua dikerahkan, perempuan dan anak-anak. Sungguh berani aku. karena sama-sama hamba.
209.	Bĕcike eh Senapati mapan anganggo sĕtiyar suwunĕn marang Kang Gawe dentĕrang aja kumlamar gampange karsanira mapan lawan tigang taun	Sebaiknya hai Senapati, pakailah ikhtiar. Mohon kepada Sang Pencipta, mohon penerangan jangan suram, dimudahkan keinginanmu, hanya dalam tiga tahun,

[33] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aja ta katungkul sira	jangan keterlanjuran engkau.
210.	Nyuwuna kanthi ngajurit mapan Allah sipat murah yen wis kalilan nakingong pasthi sira pinaringan ramanira Jĕng Sultan mapan gampang mĕrganipun yen wus rinilan ing Sukma	Mohonlah pendampingan dalam pertempuran, karena Allah maha murah. Jika telah diizinkan, anakku, pasti engkau diberkahi. Ayahandamu Kanjeng Sultan mudah jalannya, kalau sudah dikehendaki Sukma.”
211.	Mĕngkana Jĕng Senapati sakondurira kang paman mapan nulya kesah mangko lajĕng manjing dhatĕng wana kawarna tĕ-(h. 287)-ngah wana ing Nglipura namanipun wontĕn selanya gĕgilang	Demikianlah Kanjeng Senapati, sekembalinya pamanda, lalu pergi masuk ke dalam hutan. Konon di tengah hutan, di Nglipura namanya, ada batu *gilang,*
212.	Lajĕng Kangjĕng Senapati pinarak ing sela gilang ngĕntingkĕn pancadriyane nutupi ingkang babahan nĕnggih kang nawa sanga sarwi sila tumpang iku wus angrasuk badan tunggal	lalu Kanjeng senapati, duduk di batu *gilang,* memusatkan panca inderanya. (Ia) menutup lubang, ya kesembilan, dengan bersila *tumpang.* (Ia) sudah memasuki badan yang tunggal,
213.	Dadya sirna gung kaeksi wus suwung Sang Senapatya amor lawan Pangerane nulya niba Senapatya mapan sare neng sela mĕngkana ingkang winuwus	sehingga hilang semua penglihatan. Sudah kosong Sang Senapati, bersatu dengan Pangerannya, lalu menjatuhkan diri Senapati, tidur di batu. Demikianlah diceritakan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wontěn lintang kalih prapta	ada dua bintang menghampiri,
214.	Ngapit aneng kanan kering gennya sare Senapatya něngna ingkang winarna mangke[34] sira Kyai Mandaraka datan eca kang driya lajěng luměbět kědhatun tanya mring kang kěmit nulya	di samping kanan dan kiri tidur Senapati. Dihentikan, diceritakan kini, dia Kyai Mandaraka, tidak enak hati, lalu memasuki istana, bertanya kepada yang jaga,
215.	Apa ana Senapati kang kěmit matur wotsěkar tan uning (h. 288)-ning kawula puruge[35] Ki Mandaraka ngandika denběcik kari padha sandika samya turipun ingsun nusul Senapatya	“Apakah Senapati ada?” yang jaga mengatakan, “Hamba tak tahu kemana perginya.” Ki Mandaraka berkata, “Baiklah tinggallah.” Semua menyatakan bersedia. “Aku menyusul Senapati.”
216.	Ki Mandaraka lumaris ngulari dhatěng kang putra wus datan samar prěnahe yen aneng Alas Lipura lajěng Ki Mandaraka datan pantara wus rawuh lintang kalih sarěng musna	Ki Mandaraka berangkat, mencari putranda, sudah tidak ragu tujuannya, kalau di Hutan Lipura. Lalu Ki Mandaraka, tak beberapa lama sudah sampai. Dua bintang bersamaan musnah.
217.	Juměněng neng ringnya linggih Ki Mandaraka punika sarya mungu ingkang sare dene enak Senapatya	Berdiri di samping (tempat) duduknya, Ki Mandaraka lalu membangunkan yang tertidur, “Enak Senapati

[34] Lebih satu suku kata
[35] Lebih dua suku kata (kasus pengulangan suku kata *ning*)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	olehira anendra tan sěmbada karsanipun kagyat Kangjěng Senapatya	tidurmu tak sesuai kehendakmu.” Terkejut Kanjeng Senapati,
218.	Tumingal kang paman prapti anulya tata alěnggah Ki Mandaraka něbdalon paran sira Senapatya apa wus oleh karya Sang Senapati turipun inggih sampun angsal karya	mengetahui kedatangan pamanda, lalu menata duduknya. Ki Mandaraka berkata perlahan, “Bagaimana engkau Senapati? apa sudah mendapat hasil?” Kata sang Senapati, “Ya sudah mendapat hasil.”
219.	Ki Mandaraka tanyaris apa jěbeng kang pra-(h. 289)-tandha paringanira Yang Manon matur Kangjěng Senapatya Paman pan wontěn lintang kěkalih prapta atutur pan sagah ngrencangi kula	Ki Mandaraka bertanya dengan halus, “Apa anakku pertandanya pemberian Ywang Manon?” Kanjeng Senapati berkata, “Paman ada dua bintang, keduanya datang berkata, sanggup membantu hamba,
220.	Benjing kělamun jurit[36] gumujěng Ki Mandaraka adhuh anakingsun angger lintang sira gugu nyawa pan adoh ěnggonira kalawan bangět adhuwur tan kěna yen pinasthekna	kelak kalau betempur.” Tertawa Ki Mandaraka, “Aduh anakku, bintang engkau percaya, Nak, jauh tempatnya, dan sangat tinggi, tak dapat dipastikan,
221.	Kaya pa genira nagih lawan nora sipat jalma paran gone ngadu angger	bagaimana cara menagih? dan bukan sifat manusia, bagaimana memastikan, Nak?”

[36] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tumungkul Sang Senapatya nĕbda Ki Mandaraka yen mĕngkono anakingsun payo padha andum karya	Sang Senapati menunduk. Berkata Ki Mandaraka, “Kalau demikian anakku, ayo saling berbagi tugas,
222.	Sira manjinga jĕladri ingsun munggah marang arga Sang Senapati ature Paman punapa kang karsa kawula tan lĕnggana nulya sarĕng angkatipun sampun prapta Prĕrambanan	engkau memasuki ke lautan, aku naik ke gunung.” Kata Sang Senapati, “Paman apa yang dikehendaki, saya tak membantah.” Lalu berangkat bersama, Sudah sampai di Prambanan.
223.	Ki Mandaraka nĕ-(h. 290)-bdaris wus jĕbeng sira kariya sun mring Gunung Mrapi mangko tan pantara gya lumampah kawarnaa Senapatya[37] nulya ambyur Ngumpak iku marĕngi gĕng ingkang toya	Ki Mandaraka bekata dengan halus, “Sudah, Nak. Engkau tinggallah. Aku ke gunung Merapi.” Tak beberapa lama lalu berangkat. Diceritakan Senapati, mencebur ke sungai Opak, saat besar aliran sungai,
224.	Banjur ngeli tut ing warih lampahnya mendha kunarpa kĕsangsang-sangsang lampahe nging ngesthi kodrating Pangeran[38] mĕngkana kendĕlira neng Rawa Aji manĕkung kawarnaa kang samodra	menghanyutkan diri di sungai. Jalannya bagai jasad, tersangkut-sangkut jalannya, hanya mohon kodrat Pangeran. Demikianlah berhenti di Rawa Aji bertapa. Diceritakan tentang samudera,
22	Toya panas anglir gĕni	air panas bagai api,

[37] Lebih satu suku kata
[38] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	lajěng běběk kang sawangan měngkana kang winiraos ingkang ngědhaton samodra tan kuwawi nyandhanga ingkang gara-gara agung Kangjěng Ratu wus uninga	lalu buram pemandangan. Demikianlah diceritakan, yang bertahta di samudera, tak kuasa menyandhang keributan besar ini. Kanjeng Ratu sudah paham,
226.	Yen Senapati Měntawis ingkang karya lětoh ika samodra saniskarane nulya animbali prapta pun Tunggu(l) Wulung ika angěndika Kangjěng Ratu Tunggul sira ingsun duta	kalau Senapati Mataram, yang membuat keruh samudera dan semuanya. Kemudian memanggil datangnya si Tunggul Wulung, berkata Kanjeng Ratu, "Tunggul engkau aku utus,
227.	Maranga ing Rawa Aji atur-(h. 291)-rana Senapatya Sang Tunggul Wulung gya lengser nanging karsaning Yang Sukma datan bisa měntasa Tunggul Wulung nulya wangsul mapan sampun tur uninga	menuju ke Rawa Aji, panggillah Senapati." Sang Tunggul Wulung segera berangkat, tetapi kehendak Ywang Sukma, tak bisa keluar dari air. Tunggul Wulung lalu pulang, dan sudah memberitahu.
228.	Jěng Ratu mesěm ing galih měngkana ciptaning driya nora bakal wus těkdire yen iku kang duwe Jawa tan kěna ginagampang dene bali Tunggul Wulung anulya ngrasuk busana	Kanjeng Ratu tersenyum dalam hati. Demikianlah pemikirannya, tidak mungkin sudah takdirnya, kalau yang memiliki Jawa, tak bisa dianggap mudah, sehingga Tunggul Wulung kembali. (Kanjeng Ratu) lalu berbusana.
229.	Dene Jěng Ratu kawarni	Adapun diceritakan Kanjeng Ratu,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	salin ping tělu sadina yen injing mapan wěrnane lir Dewi Ratih suwarga yen bědhug warnanira lir Drěsanala tumurun sore lir Dewi Supraba	berubah tiga kali sehari. Kalau pagi wujudnya seperti Dewi Ratih dari surga, kalau siang wujudnya seperti Dresanala turun, sore seperti Dewi Supraba.
230.	Nulya lumampah pribadi datan mawi běkta bala nging Tunggul Wulung kang dherek tan pantara nulya prapta ing Rawa Aji ika pun Tunggul Wulung ing ngantun nging Kangjěng Ratu pribadya	Lalu berjalan sendiri, tanpa membawa prajurit, hanya Tunggul Wulung yang ikut. Tak beberapa lama lalu sampai di Rawa Aji, Tunggul Wulung tinggal, hanya Kanjeng Ratu sendiri.
231.	Měngkana Jěng Senapati lagya munajat ing (h. 292) Sukma datan uninga praptane Kangjěng Ratu aneng ngarsa lawan aris aturnya kawula anuwun tulung mulyane kang sěgara[39]	Demikianlah Kanjeng Senapati, sedang munajat pada Sukma, tak mengetahui kedatangan Kanjeng Ratu di hadapannya, Dengan halus kata (Kanjeng Ratu), "Saya mohon pertolongan, kembalinya lautan."
232.	Sang Senapati ningali kělamun ana wanodya donya tan ana pindhane dadya wědhar tingalira nulya aris angandika[40] Paduka mundhut pitulung mulyane ingkang sěgara	Sang Senapati melihat kalau ada wanita, tiada tandingnya di dunia, jadi pudar peglihatannya. Lalu halus berkata, "Paduka mohon pertolongan kembalinya lautan,

[39] Kurang satu suku kata
[40] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
233.	Kawula měkatěn ugi mugi Paduka tulunga ing Měntaram kamulyane Jěng Ratu mesěm ngandika iki silih basakna ana wong anyuwun tulung mundur winalěs kewala	hamba demikian juga, semoga Paduka berkenan memberi pertolongan, kembalinya Mataram." Kanjeng Ratu tersenyum berkata, "Ini dikatakan silih, ada orang meminta tolong, hanya dibalas mundur."
234.	Sang Senapati něbdaris sampun limrahe punika yen tiyang wade nah angger tinumbas mesěm Sang Rětna ing benjang kawula[41] punapa karsa jumurung anggěr mulya kang samodra	Sang Senapati berkata denganhalus, "Sudah lumrah itu, kalau orang berjualan itu dibeli." Tersenyum Sang Retna, "Kelak hamba Mendukung sekehendak Paduka, yang penting supaya lautan seperti sedia kala"
235.	Sang Senapati něbdaris dene ta ingkang samodra waluya karsa (h. 293) Yang Manon pan kawula tan kuwasa mugi Allah paringa tan pantara mulya sampun mesěm Jěng Ratu aturnya	Sang Senapati berkata dengan halus, "Adapun samudera itu kembali atas kehendak Ywang Manon. Hamba tak kuasa, semoga Allah memberkahi." Tak berapa lama kembali sudah, Tersenyum Kanjeng Ratu katanya,
236.	Yen parěng karsa Dewaji pinaraka mring samodra neng ngriki awon tingale Sang Senapati ngandika kawula pan sumangga nging tan wikan margenipun mesěm Jěng Ratu ngandika	"Kalau Dewaji berkenan, singgahlah ke samudera, di sini buruk tampaknya." Sang Senapati berkata, "Saya hanya terserah, hanya tidak tahu jalannya." Tersenyum Kanjeng ratu berkata,

[41] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
237.	Kawula ingkang ngaturi Tunggul Wulung gya ngandikan datan pantara praptane Jĕng Ratu aris aturnya Tuwan nitih punika Sang Senapati pan nurut wus nitih ing gigirira	"Saya yang mengundang." Tunggul Wulung lalu diperintahkan, Tak beberapa lama datang, Kanjeng Ratu halus katanya, "Tuan mengendarai ini." Sang Senapati menurut, sudah naik di punggung (Tunggul Wulung).
238.	Jĕng Ratu musna tan kaeksi[42] pun Tunggul Wulung lumampah wus amblĕs ing sagarane prapta tĕlĕnging samodra yata ingkang winarna nĕnggih ing Kĕdhaton Kidul mapan amindha suwarga	Kanjeng Ratu musnah tak terlihat. Tunggul Wulung berjalan, sudah menyelam ke laut, tiba di tengah samudera. Ada diceritakan, adalah Kedhaton Kidul, bagaikan sorga.
239.	Pagĕr gang banon cĕpuri sĕkala pĕthak kinarya kori pinilar lan jĕne suwasa bĕ-(h. 294)-baturira nĕnggih pĕthetanira pan warna-warna dinulu kang kinarya pan sĕlaka	Pagar bata istana, semua dibangun putih (warnanya). Pintu dilapisi emas suasa berbatu permata. Adapun tanamannya, terlihat beraneka warna, dibuat dari perak.
240.	Kang gĕdhong sinilih asih atĕnapi lan uwitnya mapan ya mĕngkono maneh langkung asri yen pinirsa dene kang pĕlataran sinĕbaran tĕn jumĕrut mirah nila nawarĕtna	Gedung-gedung ditata indah, dan juga pepohonan demikian pula, sangat asri kalau dilihat. Adapun halamannya, ditaburi intan jamrut batu mirah ungu sembilan permata.

[42] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
241.	Jĕmbangan mapan mĕrapit kang kinarya warna-warna jumĕrut lan mirah kabeh bancike ĕmas kinarya ana ingkang suwasa sĕlaka sĕlinganipun tan ana dalu raina	Jambangan ditata rapi, semuanya berwarna-warni, jamrut dan batu mirah semua. Kursi dari emas ada yang dari suasa, berseling selaka, tak ada siang-malam.
242.	Ingkang sĕkar pan asri[43] tanĕman munggeng jĕmbangan pan warna-warna yen tinon Kĕdhaton Kidul punika mapan ing ngalam donya nging punika ingkang punjul mapan amendha surga[44]	Bunga sangat asri, tanaman dalam jambangan, terlihat berwarna-warni. Kedhaton Kidul itu, di alam semesta ini, hanya ini yang terindah, bagaikan surga.
243.	Kang Prabayĕksa winarni bale mas kang saka dhomas mirah intĕn pĕpatike pan wus tan kĕna winarna kang pĕsarean rineka[45] kang na-(h. 295)-ga ĕmas puniku mapan anetra kumala	Diceritakan balai Prabayeksa, balai emas dengan delapan ratus tiang, mirah intan hiasannya, tak bisa diceritakan. Tempat peraduan dihiasi naga emas dengan mata permata.
244.	Praptanya tĕlĕng jĕladri Tunggul Wulung sampun wĕrna jalma samodra tan katon nanging katingal kang praja kĕlangkung agĕngira	Sampai di tengah lautan, Tunggul Wulung sudah berwujud makhluk samudra tak Nampak. Namun nampak kerajaan sangat besar

[43] Kurang satu suku kata
[44] Kurang satu suku kata.
[45] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	miwah langkung asrinipun lan kathahe ingkang jalma	dan sangat indah serta banyak makhluknya.
245.	Mĕngkana Sang Senapati sampun rawuh paregolan Kangjĕng Ratu winiraos mapan wus neng paregolan ngayap jim pĕrayangan lan Senapati wus cundhuk lajĕng akĕkanthen asta	Demikianlah Sang Senapati sudah sampai di pintu gerbang. Diceritakan Kanjeng Ratu sudah berada di pintu gerbang, didampingi para jin. Sudah bertemu dengan Senapati, lalu bergandengan tangan.
246.	Ngaturan manjing jro puri prapta lajĕng tata lĕnggah Jĕng Ratu mĕngkana tyase coba sun godhane mana ingkang bakal nalendra dimen lali prajanipun Jĕng Ratu mesĕm ngandika	Dipersilakan memasuki istana, lalu duduk. Demikian pikir Kanjeng Ratu, “Coba saya goda sang calon raja biar lupa kerajaannya.” Kanjeng Ratu berkata sambil tersenyum,
247.	Kang waja kengis lir thathit gumĕbyar karya asmara aganda paran liringe mapan mesĕm aris turnya pu-(h. 296)-kulun Senapatya yen parĕng karsa Sang Ulun sampun kondur mring Mĕntaram	gigi mengkilat bagai sinar petir, berkilau mengundang asmara. Harum kerling mata tersenyum manis katanya, “Paduka Senapati kalau Paduka berkenan, jangan kembali ke Mataram,
248.	Jumĕnĕnga wontĕn ngriki mapan kathah sawabira Sang Senapati nĕbdalon punika sawab punapa kawula pajarana	bertahtalah di sini, banyak berkahnya.” Sang Senapati perlahan katanya, “Berkah apa itu? Jelaskanlah padaku.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Ratu mesěm matur mapan tan kenging palastra	Kanjeng Ratu tersenyum berkata, “Tak akan ada kematian
249.	Lan sěpuh měkatěn malih atěnapi ingkang susah punika tan kenging mangko mesěm Kangjěng Senapatya mapan aris ngandika dhuh mas mirah jiwaningsun Běndara sampun aduka	dan tua, demikian pula tak akan susah tak akan kena nanti.” Tersenyum Kanjeng Senapati halus katanya, “Duh permata jiwaku, Tuan Putri jangan marah.
250.	Kawula miarsa warti sampun kocap jroning iman yen makluk punika lire dora lamun tan kenginga pějah těnapi susah anging datira Yyang Agung punika tan kenging ewah	Hamba mendengar berita, sudah dinyatakan dalam iman, kalau makhluk itu sesungguhnya tak boleh berbohong, Mati, dan juga susah, hanya zat Ywang Agung, itu tak boleh berubah.
251.	Mapan inggih kang utami manungsa kang sipat ngaral sabab akathah elinge punika dado-(h. 297)-s ganjaran yen lawan kang panrima sarěng mirsa Kangjěng Ratu lamun kasinggihan sěbda	(Hal) yang utama adalah manusia yang bersifat aral, sebab banyak ingatnya, itu menjadi ganjaran kalau dengan pasrah.” Setelah mengetahui Kanjeng Ratu kalau sungguh sabdanya.
252.	Karsanya yun godha yěkti mapan tan nora kagodha wěkasan kagodha dhewe dadya anyungkěmi pada ring Kangjěng Senapatya	Keinginannya hendak menggoda, tapi tidak tergoda, akhirnya tergoda sendiri. Lalu menyembah kaki Kanjeng Senapati,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	karuna aris turipun kawula dhingin manungsa	menangis halus katanya, “Dahulu, saya (adalah) manusia.
253.	Suwuněn dhatěng Yyang Widi pan inggih awak kawula dadose manungsa maleh Jěng Ratu sangět mularnya měngkana Senapatya Jěng Ratu nulya sinambut ingěmban lawan jinarwan	Mohonkan pada Ywang Widi (kepada) diri saya supaya menjadi manusia lagi.” Kanjeng Ratu sungguh memohon. Demikianlah Senapati, Kanjeng Ratu lalu dipeluk, diemban sambil dijelaskan,
254.	Dhuh mas mirah ingsun Gusti sěsotyane ing samodra kenděla dhuh nah ingger[46] mapan iku nora kěna wus těkdire Yyang Sukma wus pinasthi lohil mahpul angur baya narimaa	“Duh permataku Gusti, permata samudra, berhentilah aduh putri, itu tidak boleh. Sudah takdir Ywang Sukma, sudah pasti *lohil mahful*[47], lebih baik terimalah.”
255.	Měngkana lějar tyasneki Kangjěng Ratu amiarsa sěbda Sang Senapatine nanging měksih neng ngěmba-(h. 298)-nan mulat Sang Senapatya yen Jěng Ratu sampun lipur nulya gunturi srěnggara	Demikianlah lega hatinya. Kanjeng Ratu mendengar sabda Sang Senapati, tapi masih dalam embanan, menatap Sang Senapati. Ketika Kanjeng Ratu sudah mengerti, lalu menghujani rayuan.
256.	Kang abdi matur sayěkti sarěng tumingal Paduka anglir manggih upamane	“Hamba sungguh menyatakan ketika menatap Paduka, bagai menemukan umpamanya

[46] Kurang satu suku kata
[47] Bahasa Arab *lauhil mahfudz* yang artinya ‘suratan takdir’

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kumalasa alam donya mapan ciptaning driya mendah kramaa satuhu sun pindha kadya ngawula	gelar alam dunia. Dalam hati berpikir betapa kalau sungguh menikah saya seperti mengabdi.
257.	Dhuh Gusti pujaning sari sarining rĕtnadi mulya dhuh nah angger kawulane Bĕndara pun Senapatya mugi denwĕnangĕna linton asmara satuhu mesĕm Jĕng Ratu miarsa	Duh gusti bunga pujaan, bunga permata mulia. Duh kasih hambamu tuan Senapati ini, semoga perkenankanlah memadu asamara sesungguhnya.” Tersenyum Kanjeng ratu mendengarnya
258.	Mĕngkana Sang Senapati Jĕng Ratu nulya binĕkta manjing mring tĕpas wangine Sang Rĕtna tan lĕnggana[48] sinarekkĕn lan sarta kinarang ulu asteku tan kendĕl ingkang srĕnggara	Demikianlah Sang Senapati, Kanjeng Ratu lalu dibawa memasuki ke peraduan. Sang Putri tidak membantah, ditidurkan serta dipeluk lehernya tak henti rayuannya.
259.	Lĕsu rupa sarireki mapan wus datanpa jiwa saking gĕnge pĕngarihe mĕngkana Sang Senapatya mapan ngarah asmara Sang Dyah tangkis wus karingkus (h. 299) sampun aliru asmara	Lemah lesu raganya, sudah tanpa jiwa, karena besarnya rajukan. Demikianlah Sang Senapati memanah asmara. Sang Putri menangkis diringkus sudah memadu asmara.
260.	Katĕmben uninga rĕsmi Jĕng Ratu mapan kantaka nulya Sang Senapatya ge	Baru saja memadu asmara, Kanjeng Ratu pingsan, lalu segera Sang Senapati,

[48] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Ratu nulya ingĕmban binĕkta mring patirtan wus sĕsotya kalihipun nulya anĕmbung astanya	Kanjeng Ratu lalu diemban, dibawa ke pemandian, sudah mensucikan diri keduanya, lalu mencium tangannya.
261.	Wus lĕnggah malige rukmi mapan pinangku Sang Rĕtna datan pĕgat panguswane Sang Senapati Mĕntaram dadya ingkang salira Kangjĕng Ratu ĕmar lĕsu sare aneng pangkonira	Kemudian duduk di singgasana emas, Sang Putri dipangku. Tak henti menciumi Sang Senapati Mataram, menjadikan raga Kanjeng Ratu sangat lesu tertidur di pangkuannya.
262.	Sang Senapati Mĕntawis aris denira ngandika wus kantuna mirah angger pun kakang ayun mantuka Gusti dhatĕng Mĕntaram Jĕng Ratu kendĕl basĕngut sarya nglirik neng pangkonnya	Sang Senapati Mataram halus katanya, “Sudah tinggallah permataku kakanda akan pulang ke Mataram.” Kanjeng Ratu terdiam cemberut, sambil mengerling di pangkuan.
263.	Ngandika Sang Senapati sarta anglus kang Sri Nata winor lawan pĕngarihe dhuh dewa intĕn rineka pĕpujan saking swar-(h. 300)-ga witning angger abdinipun tan bĕtah pisah lan dika	Sang Senapati berkata sambil mengelus Sang Ratu disertai kata-kata hiburannya, “Duh dewi hiasan permata, pujaan dari sorga, sebenarnya abdi tak bisa berpisah dengan dikau.
264.	Nanging mirah kados pundi ingkang amindha supadma yen kawula tilar angger	Tetapi bagaimana permataku yang bagai bunga teratai kalau kutinggalkan?

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aneng ing ngriki kewala sagung wadya Mĕntaram dhuh Gusti abdi nĕnuhun wĕlasa mring dasihira	(Jika aku) di sini saja, (bagaimana) semua rakyat Mataram? Duh gusti, abdi mohon kasihanilah hambamu.
265.	Saprandene ingkang abdi pun Senapati Ngalaga lumados ing sakarsane dhuh mirah angger bĕndara sapintĕn tĕbihira ing ngriki lawan Mĕntarum mesĕm Jĕng Ratu ngandika	Walaupun abdimu Senapati Ngalaga melayani sekehendakmu. Duh permata tuanku putri, seberapa jauhnya dari sini ke Mataram?” Tersenyum Kanjeng Ratu berkata,
266.	Bisa tĕmĕn amet ati ratuning wong tanah Jawa tur mangsa mantĕpa kuwe lamise pan wus kĕtara mendah silih wadona baya luwih saking iku sarwi malerok Sang Rĕtna	“Bisa saja mencuri hati, ratu orang tanah Jawa, dan mana mungkin mantap, dustanya sudah kentara, betapa mungkin berganti wanita atau lebih dari itu.” Sambil melirik Sang Retna.
267.	Mesĕm Kangjĕng Senapati Sang Rĕtna kinuswa-kuswa winor lan kitab basane dhuh sotyaning pramuditya bi-(h. 301)-sa karya laĕla pun Senapati saestu sumĕdya angestu pada	Tersenyum Kanjeng Senapati, Sang Putri diciumi, Serta dinasihati “Duh permata utama bisa menggoda Senapati sungguh bersedia menyembah kaki.”
268.	Dadya rĕtna tyas sang dewi Tunggul Wulung tinimbalan datan pantara praptane	Lalu Sang Putri dewi memanggil Tunggul Wulung. Tak beberapa lama (Tunggul Wulung) datang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Ratu aris ngandika Tunggul Wulung dherekna Sang Senapati Mĕntarum sandika nulya lumampah	Kanjeng Ratu halus katanya, “Tunggul Wulung, antarkan Sang Senapati Mataram.” (Tunggul Wulung) bersedia lalu berjalan.
269.	Datan pantara wus prapti Senapati ing Mĕntaram panggih lan Ki Mandarakane[49] mesĕm Kyai Mandaraka lawan aris ngandika dhuh anakingsun wong bagus kaya ta wus oleh karya	Tak beberapa lama datang Senapati Mataram bertemu dengan Ki Mandaraka. Tersenyum Kyai Mandaraka, dengan halus berkata, “Duh anakku yang cakap sepertinya sudah berhasil.”
270.	Mesĕm Kangjĕng Senapati Paman pangestu Paduka Ki Mandaraka nĕbdalon iya iku karsaningwang jĕbeng wus tinurutan dadi wus tan wirang ingsun katĕmu si adhi Manca	Tersenyum Kanjeng Senapati, “Paman, (semua) berkat doa restu Paduka.” Ki Mandaraka berkata halus, “Ya itulah kehendakku, sudah terlaksana, anakku. Dengan demikian aku sudah tidak malu bertemu si adik Manca.”
271.	Ĕnĕngna ing Mĕntawis[50] wontĕn gĕntya cinarita ing tanah sabrang ta mangko Sĕpanyol araning praja ingkang dadya nalendra mapan kĕmbar na-(h. 302)- manipun Baron Sukmul ingkang tuwa	Hentikan di Mataram, ganti diceritakan, di tanah seberang, di Spanyol nama negrinya. (Seseorang) yang menjadi raja kembar namanya, Baron Sukmul yang tua,
27	Baron Sĕkedhĕr kang ari	Baron Sekedher adiknya.

[49] Lebih satu suku kata
[50] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
2.	mapan lagya pějagongan Baron Sukmul něbdalon[51] adhi ingsun mirsa warta iya ing tanah Jawa něgara gědhe kělangkung lan murah sěbarang ana	Ketika sedang duduk-duduk, Baron Sukmul perlahan katanya, “Adikku, aku mendengar kabar bahwa di tanah Jawa (adalah) negri sangat besar, dan murah segalanya.
273.	Datan ana kang nimbangi adhi ing něgara sabrang Baron Sěkendhěr wuwuse iya Kakang ingsun wikan warta kaya měngkana Baron Sukmul aris muwus adhi yen rěmbug lan sira	Tak ada yang menyamai di negri seberang, adinda. Baron Sekendher katanya, “Ya kakanda, aku mengetahui berita seperti itu.” Baron Sukmul halus katanya “Adinda, kalau engkau setuju,
274.	Sun arsa ing tanah Jawi ngong coba luru dagangan Baron Sěkendhěr wuwuse aja kakang angur ingwang tanggung kakang yen sira pan akeh pakewuhipun lan mangsa anguwisana	aku ingin ke tanah Jawa, aku coba memburu dagangan.” Baron Sekendher katanya, “Jangan, kakanda. Lebih baik aku tanggung kakanda kalau engkau banyak kesulitannya, dan tidak mungkin dapat mengatasinya.”
275.	Baron Sukmul angling aris ya adhi sakarsanira nanging aja lawan bae ya kakang sun duga-duga lah wis ta (h. 303) kakang kariya[52] nulya dandan mapan sampun bakta ponakawanira	Baron Sukmul halus katanya, “Ya, adinda. Sekehendakmu, tetapi jangan dilawan, ya kakanda aku menggunakan perkiraan. Nah, kakanda tinggallah.” Lalu segera bersiap-siap sudah, membawa abdinya,

[51] Kurang satu suku kata
[52] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
276.	Pun Sěkeběr araneki mapan duk kala lairnya lan Sěkendhěr barěng bae wus nitih kang Grudha Mas[53] Sěkeběr buntut nulya Garudha pan sampun jumbul děděl gayuh jumantara	bernama Sekeber, ketika lahirnya, bersama(an dengan) Sekender. (Ia) menunggang Garuda Emas, Sekeber mengikutinya. Garuda sudah membubung naik meraih angkasa.
277.	Pan wus karsaning Yyang Widi Baron Sěkendhěr lampahnya wus prapta tanah Jawane nanging kělangkung bingungnya wus prapta tanah Jawa lawan datan sagěd mudhun ngiděri ing tanah Jawa	Sudah kehendak Ywang Widi, Baron Sekender jalannya sudah sampai tanah Jawa, tetapi sangat kebingungan. Sudah tiba di tanah Jawa, dan tidak dapat turun sehingga mengelilingi tanah Jawa.
278.	Yun mulih mapan tan uning mring prěnahe nagrinira dadya sěparan-parane měngkana ingkang winarna Kangjěng Sang Senapatya dalu lagya salat tahjut těsbih lawan salat barjah	Akan pulang tak tahu akan arah negrinya, jadi tak tentu arah(nya). Demikian yang diceritakan, Kanjeng Sang Senapati, malam sedang salat tahajut, tasbih dan salat *barzah*.
279.	Mapan kadhar Senapati aneng ing Sela gěgilang kauban wringin tumpange měngkana karsaning Sukma sě-(h. 304)-ndher lampahira[54] ngungkuli nagri Měntarum nulya niba kang Garudha	Sebab nadar Senapati, di batu *gilang,* di bawah beringin *tumpang.* Demikian kehendak Sukma, Se(ke)ndher jalannya, di atas negri Mataram, lalu jatuh Garuda

[53] Kurang satu suku kata
[54] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
280.	Neng ngarsane Senapati Sĕkendhĕr wus tanpa jiwa Sĕkebĕr malih warnane mapan awarni maesa lit bule dhungkul ika katiga samya anglumpruk neng ngarsane Senapatya	di hadapan Senapati. Sekendher sudah tak bernyawa. Sekeber berubah wujudnya, berwujud kerbau, kerbau albino dengan tanduk melengkung. Ketiganya semua tergelepar di hadapan Senapati.
281.	Sang Senapati nĕbdaris sira iku buron apa Baron Sĕkendhĕr ature mapan samya mlas arsa[55] sampun katur sĕdaya ing solah tingkahipun[56] mesĕm Kangjĕng Senapatya	Sang Senapati halus katanya, “Engkau itu buruan apa?” Baron Sekendher katanya, “Kami semua mohon belas kasih.” Sudah dikatakan semua, dalam tingkah lakunya. Tersenyum Kanjeng Senapati
282.	Lawan sokur ing Yyang Widi nuli ngaturi kang paman Ki Mandaraka praptage mapan samya tata lĕnggah gumujĕng Mandaraka lawan atĕtanya arum sira iku buron apa	dan bersyukur pada Ywang Widi. Lalu meminta pamanda Ki Mandaraka segera datang, semua duduk pada tempatnya. Mandaraka tertawa, sambil bertanya manis, “Engkau itu buruan apa?
283.	Ingkang siji sipat jalmi nanging iya rare bajang dene kang sijine ku-(h. 305)-we, lir maesa warnanira nanging gĕngnya samenda bule dhungkul sungunipun	Yang pertama bersifat manusia, tetapi anak bajang, adapun yang satu bagai kerbau wujudnya tapi sebesar kambing, albino melengkung tanduknya.

[55] Kurang satu suku kata
[56] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang siji anglir pěksa	(Sementara) yang satu seperti burung,
284.	Nanging těka rai jalmi gědhenira mung saměrak těka bisa ngucap kabeh sun gawok kodrating Sukma lah ta mara matura wisma lan kamulanipun lawan apa aranira	tetapi wajahnya manusia, besarnya seburung merak. Semua bisa bicara, aku kagum (dengan) kodrat Sukma. Nah, ayo bicaralah, (darimana) rumah dan asalmu? dan siapa namamu?”
285.	Sěkendhěr matur sarya jrih mapan ingsun wonging sabrang Sěpanyol něgaraningong Baron Sěkendhěr raningwang kang rupa kěbo ika manungsa kamulanipun Sěkeběr arane ika	Sekendher berkata ketakutan, “Aku orang seberang, Spanyol negaraku, Baron Sekendher namaku. (Sosok) yang wujud kerbau itu, manusia mulanya, Sekeber namanya.
286.	Dene ingkang rupa pěksi pan iku tungganganingwang Garudha Mas arane[57] wus katur sasolahira gumujěng Mandaraka lawan angandika arum měngko apa karěpira	Adapun yang berwujud burung, itu kendaraanku, Garuda Mas namanya.” Sudah dikatakan semuanya, Mandaraka tertawa dan berkata manis, “Lalu apa maumu?”
287.	Sěkendhěr aris turneki (h. 306) yen kěna ingsun ngawula mulih wus tan bisa ingong měngko apa karsanira ingsun nurut kewala anggěr mula awakingsun	Sekendher halus katanya, “Kalau boleh, saya mengabdi (pada Paduka). Hamba sudah tak bisa pulang. Apa kehenda Tuan, hamba menurut saja, apapun terhadap badanku.”

[57] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Mandaraka ngandika	Ki Mandaraka berkata,
288.	Mara jěbeng Senapati sira ingkang pinaringan Sang Senapati něbdalon lah iya Sěkendhěr sira muga Allah paringa mulya marang ing sireku tan pantara samya mulya	“Anakku Senapati, engkau dianugerahi.” Sang Senapati katanya perlahan, “Ya, engkau Sakendher. Semoga Allah menganugerahi kemuliaan kepada dirimu. Tak berapa lama semua mulia,
289.	Nanging wus těkdir Yang Widi tan mantuk kang wěrna lama kang saras bayune bae dene Sěkendhěr warnanya dadya laweyan pěthak děděgnya gěng aluhur[58] mawi siyung sagědhang mas	Tetapi sudah takdir Ywang Widi, tak kembali ke wujud lama, yang kembali kekuatannya. Adapun Sekendher wujudnya menjadi wujud putih, perawakannya tinggi besar, dengan taring sebesar pisang emas,
290.	Kang warna langkung ngajrihi dene Sěkeběr kang warna mapan měksih maesane nging kang mindhak agěngira samya lawan dirada ingkang Garudha Mas iku mapan iya warna sěrpa	wujudnya sangat menakutkan. Adapun Sekeber wujudnya, masih kerbau, hanya bertambah besar, sama dengan gajah. Garuda Emas itu, berupa ular,
291.	(h. 307) Nging suku suwiwi měksih sakělangkung agěngira dadya Sang Senapatine těnapi Ki Mandaraka samya sokur Yyang Sukma	hanya kaki sayap masih, sangat besarnya. Maka, Sang Senapati, dan juga Ki Mandaraka, semua bersyukur kepada Ywang Sukma.” Sang Senapati halus katanya,

[58] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Sang Senapati nĕbdarum eh Sĕkendhĕr aranira	“Heh Sekendher, namamu
292.	Pan mĕngko ingsun salini iya sira Juru Tama dene Sĕkebĕr arane Kĕbo Kĕmili ta sira Garudha Mas arannya ya si Manglarmanga patut katiga matur sandika	nanti kuganti, ya engkau Juru Taman. Adapun Sekeber namanya Kebo Kemili engkau. Garuda Emas namanya, ya si Manglarmanga pantasnya,” Ketiganya mengatakan bersedia.
293.	Lan wus karsaning Yang Widi padha sira narimaa yen dadi seluman kabeh Juru Taman karsaningwang tunggua ing Tunjungbang Kĕbo Kĕmili sireku kĕlawan si Manglarmanga	“Dan sudah kehendak Ywang Widi, engkau semua terimalah. Engkau semua menjadi siluman. Kehendakku, Juru Taman. (Engkau) tunggulah di Tanjungbang. Engkau Kebo Kemili, dan si Manglarmarga
294.	Tungguwa pĕsareaning Kyai Agĕng ing Mĕntaram katiga sandika ture tan pantara samya musna sing ngarsa Senapatya kĕlangkung dennya (h. 308) mituhu mapan wus tan noleh wuntat	tunggulah pemakaman Kyai Ageng Mataram.” Ketiganya bersedia katanya. Tak beberapa lama semua musnah dari hadapan Senapati. (Mereka) sangat patuh, sudah tak menoleh ke belakang.